

Н. С. ДЕМКОВА, Н. Ф. ДРОБЛЕНКОВА

## К изучению славянских азбучных стихов

Со времени открытия и публикации А. И. Соболевским древнейших церковнославянских стихотворений представления о древнейшей славянской поэзии значительно расширились. Издания других стихотворных памятников Р. О. Якобсоном, Н. С. Трубецким, Д. Костичем, Э. Кошмидером и другими<sup>1</sup> позволили обнаружить существование различных типов силлабики, наличия у славян разработанной системы стихосложения, также и вне церковнослужебной сферы применения древнейшей поэзии: существовал жанр похвалы («Похвала царю Симеону», «Похвала Григорию Назианзину», принадлежащая, как доказывает Н. С. Трубецкой, Кириллу Философу, «Похвала Кириллу и Мефодию» Константина Преславского) и особый тип поэтического вступления-пролога («Проглас» к «Евангелию»).

В древнейшей славянской поэзии были очень распространены азбучные стихи — жанр, опирающийся на богатую византийскую традицию и почти не исследованный. Исключение составляет лишь одна «Азбучная молитва» («Аз словом сим молюся богу...»), затмившая все другие виды азбучных стихов и всегда изучавшаяся вне общего фонда славянской азбучной поэзии.

Из большого числа азбучных стихотворений, известных в рукописях, опубликованы лишь некоторые, причем часть из них — в малоизвестных, забытых изданиях (типа изданий Амфилохия и А. Петрова).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Обзор новейших исследований и публикаций см. в статье: А. М. Панченко. Перспективы исследования истории древнерусского стихотворства. — В кн.: Актуальные задачи изучения истории русской литературы XI—XVII веков. М.—Л., 1964, стр. 256—273 (ТОДРЛ, т. XX). Авторы статьи приносят глубокую благодарность В. П. Адриановой-Перетц, указавшей на обилие рукописных источников по данной теме и передавшей для работы тексты многих толковых азбук.

<sup>2</sup> Опубликованы тексты следующих азбучных акrostихов (не указываем здесь издания «Азбучной молитвы», широко известной специалистам):

а) «Аз есмь всему миру свет». Акrostих издан А. И. Соболевским в работе. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии (СОРЯС, т. LXXXVIII, № 3). СПб., 1910. (Далее: Соболевский, Материалы), стр. 33—34, и Р. О. Якобсоном (фототипически) по тексту «Азбуки» Ивана Федорова, изданной во Львове в 1574 г., см.: R. Jakobson, Ivan Fedorov's Primer. — Harvard Library Bulletin, 1955, № 1, таблицы, стр. 45—48. (Далее: Jakobson). Воспроизведение текста акrostиха из «Азбуки» Ивана Федорова (по изданию Р. О. Якобсона) см. также в статье В. И. Лукьяненко: К истории русского букваря. (Роль и значение азбучного акrostиха в процессе обучения русской грамоте в XIV, XV и первой половине XVI вв.). — Труды Ленинградского гос. библиотечного института им. Н. К. Крупской, т. IV, Л., 1958, стр. 240—241. (Далее: Лукьяненко). Здесь же (стр. 242) фототипически воспроизведен отрывок из древнейшего варианта акrostиха по рукописи ГПБ Q 1.1202. Переиздание текста, изданного Соболевским, — в статье Ф. В. Мареша (F. V. Mareš. Azbučna basen z rukopisu státní veřejné Knihovny Saltykova-Sčedrina v Leningradě (Sign. Q.1.1202). (Původní text abecední básně?) — Slovo (Časopis staro-

Факт существования в рукописях большого количества азбучных стихов отмечали А. И. Соболевский (ему было известно около 20 азбук-акростихов,<sup>3</sup> которые он называл «азбучными молитвами») и В. П. Адрианова-Перетц, указавшая разные типы толковых азбук-акростихов и списки некоторых из них.<sup>4</sup>

Кроме того, отдельные азбучные стихи привлекались в исследованиях по истории русской школы и учебных пособий славян. Среди последних работ на эту тему следует особо выделить уже упоминавшуюся статью В. И. Лукьяненко, посвященную выяснению роли и значения азбучных акростихов в процессе обучения русской грамоте в XIV, XV и первой половине XVI в. В статье собран обширный материал для изучения таких толковых азбук, как «Азбука о Христе», «Азбука об Адаме», «Азбука покаяльная», «Аз есмь бог», указаны их новые списки и начато текстологическое исследование.

Известный науке репертуар древнейших азбучных славянских стихотворений постепенно пополняется. Проф. Ф. В. Мареш опубликовал и тщательно исследовал азбучные стихи из рукописи Гос. Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, Q.I.1202 — «Аз есмь всему миру свет».<sup>5</sup> Небольшой текст стихотворения оказался тесно связан с важнейшими проблемами славистики. Вот выводы проф. Мареша: «Эти церковнославянские азбучные стихи отличаются от прочих так называемых азбучных молитв тем, что отдельные стихи начинаются не только буквами по порядку азбуки, а целыми славянскими названиями букв (азъ, богъ, ...). Почти тот же текст знаем еще из Погодинской псалтыри, по которой его опубликовал А. И. Соболевский. В Погодинском списке подлинный текст сохранился в более испорченном виде и кончается буквой „м“, в рукописи же Q.I.1202 он сохранился лучше и продолжается до буквы „у“ (т. е. «оу»). Стихотворение было написано одиннадцатисложным стихом с довольно свободной цезурой и было предназначено для глаголической азбуки. Все слабые глухие имеют право слога,

slavenskog Instituta). Zagreb, 1964, № 14, стр. 21. Далее: Mareš). Ф. В. Мареш также полностью опубликовал текст азбучного акростиха из рукописи ГПБ Q.I.1202.

б) «Аз есмь бог»: П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. — Труды Славянской комиссии, т. I. АН СССР, Л., 1930, стр. 166. (Далее: Лавров. Материалы). Здесь же указаны предшествующие издания этого стихотворения.

в) «Азбука покаяльная» («Аз к тебе припадаю, милостиве...»): А. И. Соболевский. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София, 1900, кн. XVI—XVII, стр. 321—323; переиздано в «Материалах», стр. 13—17; Р. О. Якобсон. Заметка о древнеболгарском стихосложении. — ИОРЯС, т. XXIV, № 2. Пгр., 1923, стр. 354—356.

г) «Аз прежде о господе бозе начинаю вещати...»: Амфилохий. Описание Воскресенской Новонерусалимской библиотеки. М., Синод. тип., 1875, стр. 140—141. (Далее: Амфилохий); издание А. Петрова в статье «К истории букваря»: Русская школа, СПб., № 4, стр. 18. (Далее: Петров).

д) «О воскресении господне» («Аз воскресох от мертвых»): Соболевский. Материалы, стр. 30—33.

е) А. Петровым в названной выше статье изданы также акростихи: «Аз от начала повествую с тобою, еврейянин» (стр. 19—20); «Аз есмь, Израиля, изведый тя из дому работнаго» (стр. 20—21); «Аз любяй вас и без числа отдаю, не познах, жидове, добра вашего» (стр. 21—22).

ж) «Ад глубок»: В. П. Адрианова-Перетц. Из истории русской афористической речи. — В кн.: Проблемы современной филологии. Изд. «Наука», М., 1965, стр. 302—303.

<sup>3</sup> Соболевский. Материалы, стр. 4.

<sup>4</sup> В. П. Адрианова-Перетц. Очерки по истории русской сатирической литературы XVII в. М—Л., 1937, стр. 10—14. (Далее: Адрианова-Перетц. Очерки).

<sup>5</sup> Mareš, стр. 5—24. Как указывалось выше, часть этих азбучных стихов была фототипически воспроизведена в статье В. И. Лукьяненко.

что позволяет считать произведение очень древним. Поэтическая структура сочинения достигает высокого уровня. Может быть, что именно эти стихи были источником названий славянских букв еще в кирилло-мефодиевское время, не посеем ли считать их автором прямо самого Константина Философа.<sup>6</sup>

Итак, авторство Константина Философа, проблема происхождения названий букв славянской азбуки, вопрос о глаголическом протооригинале стихотворения — таков круг проблем и гипотез, которые вырастают из этого текста. Публикация проф. Мареша лишний раз продемонстрировала, какие ценные материалы общеславянской культуры хранят русские рукописи. Вопросы, поставленные Ф. В. Марешем, очень важны, увлекательны и очень сложны: они требуют специальной разработки и, безусловно, не могут быть решены в пределах одной статьи.

Цель настоящей работы — обратить внимание исследователей на обилие текстов азбучных стихов в русских рукописях, указать на существование нескольких древнейших типов толковых азбук-акростихов и начать исследовать рукописную традицию азбучного стихотворения «Аз есмь всему миру свет», литературная история которого не изучалась.

Интересное и тщательное лингвистическое исследование Ф. В. Мареша основано на материале лишь одного, неполного списка и сопоставлении его данных с другой, более поздней разновидностью этих азбучных стихов, изданной А. И. Соболевским.<sup>7</sup> Ф. В. Мареш рассматривает текст, публикуемый им (от буквы «н» до конца — буквы «оу»), как уникальный («textus unicus»), сохранившийся в единственной рукописи, и исследует его, используя методологию изучения текста, дошедшего в единственном списке.<sup>8</sup>

На самом деле текст азбучного стихотворения «Аз есмь всему миру свет» хорошо известен в русской рукописной традиции под названием «Азбуки толковой о Христе» или в более поздних списках — «Христовой азбуки». Еще в 1825 г. М. П. Погодин в послесловии к русскому изданию книги И. Добровского «Кирилл и Мефодий, славянские первоучители» опубликовал начало этого стихотворения и сообщил замечание А. Х. Востокова о том, что стихи эти (как и «Азбучная молитва») относятся «к так называемым толковым азбукам», цикл толковых азбук («их числом четыре») есть в рукописях Волоколамского монастыря, и сочинение их «приписывается Константину Философу».<sup>9</sup>

Именно эта разновидность «толковых азбук» («Аз есмь всему миру свет») упоминалась и рассматривалась в исследованиях С. Миропольского,<sup>10</sup> К. Харламовича,<sup>11</sup> В. В. Буша<sup>12</sup> в ряду других русских учебных пособий — азбук, грамматик, букварей.

В очерке В. П. Адриановой-Перетц о сатирических толковых азбуках мы также находим указание на интересующую нас азбуку и перечень ее списков.<sup>13</sup>

<sup>6</sup> Там же, стр. 24.

<sup>7</sup> Соболевский. Материалы, стр. 33—34.

<sup>8</sup> Магеев, стр. 10.

<sup>9</sup> И. Добровский. Кирилл и Мефодий, славянские первоучители. Перевод с немецкого, М., 1825, стр. 151.

<sup>10</sup> С. Миропольский. Очерк истории церковно-приходской школы от первого ее возникновения на Руси до настоящего времени, вып. 3. Образование и школы на Руси в XV—XVII веках. СПб., 1895, стр. 112—113. (Далее: Миропольский).

<sup>11</sup> К. Харламович. Западнорусские православные школы XVI и начала XVII века. Казань, 1898, стр. 448—449.

<sup>12</sup> В. В. Буш. Старинные азбуки-прописи. Пгр., 1920, стр. 19

<sup>13</sup> Адрианова-Перетц. Очерки, стр. 11.

Фототипическое воспроизведение текста акростиха в составе «Азбуки», изданной Иваном Федоровым во Львове в 1574 г. (это позднейший вариант текста, известный по изданию А. И. Соболевского), содержит публикация Р. О. Якобсона.<sup>14</sup> Толковая азбука «Аз есмь всему миру свет» специально рассматривалась как учебный акростих в исследовании В. И. Лукьяненко, посвященном истории русского букваря.<sup>15</sup> В. И. Лукьяненко считает текст, изданный А. И. Соболевским, переработкой, принадлежащей самому Ивану Федорову, и фототипически воспроизводит обе разновидности текста (отрывок древнейшего варианта — по списку ГПБ Q.I.1202 и более поздний — по «Азбуке» Ивана Федорова). И наконец ряд списков азбуки указывает картотека Н. К. Никольского.

Нами изучено 19 списков азбуки «Аз есмь всему миру свет»; все они четко распадаются на две группы.

Первая группа (разновидность текста, полностью изданного Ф. В. Марешем) представлена следующими списками:

- 1) ГПБ, Q.I.1202, л. 367 об., конец XIV—начало XV в. (Далее: М).
- 2) ИРЛИ, Пинежское собр., № 280, лл. 216—217, 1533 г. (Далее: П).
- 3) ГБЛ, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря), № 573, л. 290—290 об., 30-е годы XVI в. (Далее: В<sub>3</sub>).
- 4) ГБЛ, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря), № 529, лл. 540 об.—541 об., первая половина XVI в. (Далее: В<sub>1</sub>).
- 5) ГБЛ, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря), № 551, лл. 301 об.—302, середина XVI в. (Далее: В<sub>2</sub>).
- 6) ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. архива Синода), оп. 1, № 593, л. 281—281 об., XVI в. (Далее: А).
- 7) ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1301, л. 3—3 об., конец XVI в. (Далее: Пг).
- 8) ГИМ, собр. Синодальной библиотеки, № 908, лл. 227—228, 1665 г. (Далее: С).
- 9) ГПБ, Q.XVII. 177, лл. 420 об.—421 об., XVII в. (Далее: Пб).<sup>16</sup>

Во II группу (разновидность текста, изданного А. И. Соболевским) входят списки:

- 1) ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 337, л. 444—444 об., XVI в. (Далее: Сб).
- 2) Текст, изданный Иваном Федоровым в составе «Азбуки» во Львове в 1574 г.<sup>17</sup> (Далее: Ф).
- 3) ЦГИАЛ, ф. 834, (собр. архива Синода), оп. 1, № 615, лл. 285—288 об., XVII в. (Далее: А<sub>1</sub>).
- 4) ЦГАДА, ф. 381 (собр. Типографской библиотеки), № 408 (19), лл. 141—142 об., XVIII в. (Далее: Т).

<sup>14</sup> Jakobson, таблицы, стр. 45—48.

<sup>15</sup> Лукьяненко, стр. 242—254; см. также: В. И. Лукьяненко. Азбука Ивана Федорова, ее источники и видовые особенности. — ТОДРА, т. XVI. М.—Л., 1960, стр. 217—219.

<sup>16</sup> Списки В<sub>1</sub>, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, С, Пб указаны нам В. П. Адриановой-Перетц. Пользуемся случаем выразить ей нашу глубокую благодарность. Признательны также М. В. Рождественской за описание состава московских сборников.

<sup>17</sup> Этот текст из «Азбуки» Ивана Федорова воспроизводился в последующих переизданиях: в «Азбуке», изданной в Москве в 1580—1590 (?) гг. (единственный экземпляр книги хранится в Оксфорде, в Бодлеанской библиотеке, мы пользовались фотокопией в Отделе редкой книги БАН, № 6368 сп., лл. 45—49); в печатной «Грамматике» 1621 г. (Грамматика albo сложение писмена хотящимь ся учити словенского языка младолетным отрочатомъ. В Виани, року 1621), стр. 39—42 (по карандашной пагинации экземпляра ГПБ, I.8.36). (Далее: Гр.); в «Азбуке» В. Ф. Бурцева (М., 1634), в «Азбуке» 1637 г. и др. Мы пользовались текстом из «Азбуки» Ивана Федорова по фототипическому изданию Р. О. Якобсона (см. выше).

5) ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. архива Синода), оп. 2, № 1401, лл. 32—33 об., XVIII в. (Далее: А<sub>2</sub>).

6) ГПБ АН УССР, собр. Церковно-археологического музея, № 256 (0.8. 59), лл. 175 об.—177, XVIII—XIX в. (Далее: К).

7) ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. архива Синода), оп. 2, № 1431, лл. 118—119, конец XVIII—XIX в. (Далее: А<sub>3</sub>).

8) ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. архива Синода), оп. 2, № 1433, лл. 19 об.—20, XIX в. (первая половина). (Далее: А<sub>4</sub>).

9) ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. архива Синода), оп. 3, № 3671, л. 1—1 об., XVIII в. (Далее: А<sub>5</sub>).

10) Государственная Публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения АН СССР, Отдел рукописей и редкой книги, без шифра, лл. 21 об.—23, конец XIX в. (Далее: Н).<sup>18</sup>

Текст II группы, кроме того, частично сохранился в составе многочисленных переработок для учебных азбук и букварей XVII и XVIII вв.; здесь он был расчленен на отдельные стихи и дополнен другими азбуками или различными сентенциями и изречениями, не всегда, впрочем, соответствующими основному тексту. Например:

Л	Людие мои законопреступники. Любишь создателя своего, люби заповеди его и всякого христианина. . .
Н	На кресте мя распяша. И не имей дружбы с чужей женой. <sup>19</sup> (ГПБ, Ф. III. 117, л. 2 об.). <sup>20</sup>

В чем заключается различие текста в обеих группах списков?

Самое существенное различие уже отметил Ф. В. Мареш, сопоставляя Q. I. 1202 (I группа) и список, изданный А. И. Соболевским (II группа): оба варианта текста, располагая близким текстом в начале «Азбуки» (от буквы А до М), отличаются окончанием. Списки I группы и дальше — от Н и до самого конца — сохранили названия славянских букв в акростихе — «наш», «он», «покой», «рече», «слово», «твердо» и т. д. Списки II группы передают во второй части стиха другой текст, который, сохраняя алфавитную последовательность строк, не имеет в начале строк названий букв. Например:

На кръстьѣ пропеше ме,  
Оцта и жальчи напоише ме,  
Праведнаго сына божіа. . .

(Сб. л. 444 об.).

<sup>18</sup> Списки Гр и Т указаны нам В. П. Адриановой-Перетц, А<sub>4</sub> и Н — Е. К. Ромодановской. Список К был любезно переписан для нас Е. Э. Гранстрем. Списки II группы, по-видимому, весьма многочисленны, и перечень этот, безусловно, можно значительно пополнить.

<sup>19</sup> В списке ИРЛИ из собр. В. Н. Перетца, Q. 77, л. 13 (указан В. П. Адриановой-Перетц) добавлено: «Не спи с ней на одной постели».

<sup>20</sup> Нами учтены следующие списки этих поздних переделок текста Азбуки: ГПБ, Ф. III. 117, лл. 1—5 об., XVIII в., в составе букваря под названием «Начало азбуке божественного писания»; БАН, 45.8. 216 (Нов. 1291), лл. 64—65 об., XVIII в., в составе сборной рукописи светских повестей; ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, Q. 77, л. 13, XVIII в. под заглавием «Выписано кратко из азбука скорописного». Иногда тексты этих переделок встречаются в составе азбук — прописей. Два списка такого рода указаны в работе В. В. Буша: ГИМ, № 3179 (не позже 1698 г.), лл. 3—76 и № 1667 (конца XVII в.) (В. В. Буш. Старинные азбуки-прописи. Пгр., 1920, стр. 19). По-видимому, к этому же виду переделок относится и список Курского областного архива XVII в., где текст азбуки дополнен отрывками из молитв (см.: З. Д. Попова. Рукописи XVII—XVIII вв. в Курском областном архиве. — В кн.: Исследования источников по истории русского языка и письменности. М., 1966, стр. 230—231).

Ф. В. Мареш указывал и на изменение метрической схемы. Действительно, в этой же части текста резко нарушается размер строчек и единый ритм: от 11- или 12-сложного стиха «Азбука» то переходит на 7—10-сложный размер (стихи на буквы Н, О и др.), то число слогов в строке увеличивается до 25 (стих на букву ОУ).

Причину возникновения текста, представленного Сб, Ф. В. Мареш объясняет контаминацией двух различных азбучных стихов писцом Сб, имевшим дело с дефектным списком, сохранившим лишь первую половину текста, или записавшим стих по памяти, слабевшей по мере удаления от начала азбучных стихов.<sup>21</sup>

Однако эта характеристика отличий двух текстов и объяснение их взаимоотношений не достаточны, так как при этом анализе не учитывается различие в их содержании. В тексте II группы списков «Азбуки» значительно усилена тема Христа. Если текст окончания в I группе лишь подразумевал тождество бога-отца и бога-сына и тема Христа звучала лишь в отдельных строчках («Ать бысть і не ѱдержанъ, і вера желѣзная сокрушил естъ», — по списку С), то автор текста II группы сосредоточился исключительно на теме распятия и милосердия Христа, на трагедии бога-человека. Иной собственно является и форма изложения в обеих группах списков. Текст списков I группы построен на lamentациях из ветхозаветных пророков.—Исайи, Иеремии, Иезекииля — и до конца сохраняет афористичность стихотворных строк. В текст II группы введены чисто повествовательные эпизоды, картинные подробности сцены распятия Иисуса Христа: самооправдание Понтия Пилата («Чистъ есмь ѿ крове праведнаго сего»), крики возбужденных фарисеев («Возьми! Возьми! Распи его!») и др.

Первая и вторая группы списков отличаются не только окончанием. И в начальной части «Азбуки», в целом общей для них, они дают устойчивые варианты (ср. строчки на буквы В, Г, Ж, З, И, М).

Происхождение вариантов объясняется отчасти различным использованием общего источника — священного писания. Если текст I группы (и в начале и в последующей части «Азбуки») избегает буквального воспроизведения библейских текстов, хотя и основан на них, то в тексте II группы мы находим дословные соответствия. Ср., например:

<i>I группа</i> (по списку М)	<i>II группа</i> (по списку Ф)	<i>Библия</i>
Животъ даль есмь всеи твари своєї..	Жизнь есмь всемѣ мирѣ...	... и далъ животъ мїрѣ (Иоанн, 6, 33)
Землю юже на водахъ оутвердих...	Земла подножіе ногамъ моимъ...	...земла же подножіе ногѣ моею (Исайя, 66, 1; Матфей, 5, 35; Деянїя, 7, 49).
Мыслите ма погубить...	Мыслиша на ма злаа за бл(а)гаа...	Воздающїи ми злаа воз'благаа... (Пс., 37, 21; ср. Пс., 108,5).

Отметим также, что текст II группы списков и в этой наиболее общей части «Азбуки» несколько усиливает тему Христа: если стих на букву Ж

<sup>21</sup> Магеѣ, стр. 10. Сам Соболевский, публикуя этот текст «Азбуки», также отмечал, что «текст ... очень испорчен и можно восстановить лишь три-четыре стиха» (Соболевский. Материалы, стр. 33).

в I группе развивает тему бога-творца, то стих II группы вызывает ассоциации с евангельским текстом.

Эти особенности текста II группы списков позволяют предположить, что не дефект протографа или слабость памяти явились причиной изменения текста, но что славянскими книжниками была предпринята специализированная переработка, переделка текста в целях богословских и идеологических. Заметим, что именно этот вариант «Азбуки» оказался предпочтительнее для официальной литературы, был принят в грамматиках и букварях (печатных и рукописных), хотя в рукописях была хорошо известна и другая разновидность текста.<sup>22</sup>

Таким образом, в тексте II группы списков можно видеть особую редакцию азбуки «Аз есмь всему миру свет», которую можно рассматривать и как самостоятельное произведение. Соответственно обозначим тексты, сохранившиеся в I и II группах списков, как I редакция («Аз есмь всему миру свет») и II редакция («Азбука о Христе»).

Рассмотрение известных нам текстов «Азбуки» мы начнем со списков II редакции — так легче обнаружить позднейшие черты.

Списки II редакции очень близки друг к другу, многие из них почти идентичны, отличаются лишь незначительными изменениями текста — лексическими и орфографическими вариантами. Исключение составляет лишь древнейший список редакции Сб, обладающий рядом индивидуальных особенностей.

Сб, как известно, сербский список,<sup>23</sup> и текст здесь имеет ярко выраженную южнославянскую окраску: «злаа въз бл(а)гаа», «жльчи напоише ме», «въса прѣтръпехъ» и т. д. Особенностью этого списка являются дополнительные, по сравнению со всеми остальными списками, не вполне согласованные, как видим, со славянским алфавитом, стихи на буквы ѿ, ѣ, ю, юе, љ, стихи, еще более усиливающие тему Христа:

Ѡ	Ѡавор(с)кую гору свѣтомь облиставшаго. . .
Ѣ	Маринь сынъ есмь. . . . .
Ю	Маринь сынъ Адама і Еввы свободае,
Юе	Июда апостоль прѣдае ма.
Ѭ	Есть Христось създатель вышнимъ и нижнимъ
Ѯ	Ксикаріотъ прѣдасть ме.

Есть в Сб и перестановка ряда стихотворных строк: здесь читаются строки на буквы Ѡ, Х, Ѡ, Ф, Ц вместо принятого порядка Ф, Х, Ѡ, Ц. Этому списку, или протографу его (Сб находится в составе Псалтыри следованной) свойственна и правка текста «Азбуки» по Библии. Только в этом списке редакции читаем: «Азь есмь свѣтъ всѣму миру», ср. Иоанн, 8, 12: «Азь есмь свѣтъ мiрѹ»; стих на букву Р сохранил остаток большего, неоконченного заимствования из Псалтыри: «Разделиша ризы мое себе и о одежди моеи». В этом последнем чтении к списку Сб примыкает А<sub>5</sub>: «Раздѣлиша ризы моа и меташа жребіе». Смысл восстанавливается текстом Псалма 21, 19: «Раздѣлиша ризы моа себѣ и ѱ одежди моеи меташа жребіи».<sup>24</sup> Предположение об общности протографа Сб

<sup>22</sup> В. И. Лукьяненко считает этот текст переработкой, принадлежащей Ивану Федорову, но это мнение требует дополнительных доказательств.

<sup>23</sup> См.: Соболевский. Материалы, стр. 33.

<sup>24</sup> Полный текст этого стиха, заимствованный из Псалтыри, мы встречаем и в тексте II редакции в составе поздних переделок, приспособленных для Букваря в XVIII в. (например, ГПБ, F.III.117); возможно, что протограф текста позднейших переделок восходил к протографу Сб или родственному ему списку.

и А<sub>5</sub> поддерживается и другим общим чтением, присущим этим двум спискам: «Иного бога нѣсть развѣ мене». Во всех других списках иной порядок слов: «Інаго нѣсть б(о)га развѣ мене» (Ф).

Единообразие остальных списков редакции (А<sub>1</sub>, А<sub>2</sub>, Н, К, Т, А<sub>3</sub>, А<sub>4</sub>) объясняется их связью с печатной «Азбукой»: в основе всех этих текстов лежит текст печатной «Азбуки» 1574 г. — Ф, а некоторые из них сами входят в состав рукописных азбук (например, Н). Поэтому некоторые списки почти полностью идентичны Ф: А<sub>1</sub>, А<sub>2</sub>, Н, К; другие — отличаются 1—2 словами. Так, три списка — Т, А<sub>3</sub>, А<sub>4</sub> — дают особое прочтение слова, начинающего строку на букву «Ц»: «Ц(е)ркиви вамъ подписа свобожденіе» вместо «Ц(а)рски вамъ подписа свобожденіе», как в Ф и остальных списках. Это изменение слова, казалось бы возбуждающее вопрос о смысловой первоначальности чтений («царски» или «церкви»?) можно объяснить чисто палеографически: произошла утрата титла с выносной буквой С в слове «царски» («цр<sup>ѣ</sup>ки»), и возникшее слово «црки» было прочитано как «церкви». Из этих трех списков наиболее близок Ф список Т (XVIII в.), он почти не имеет порчи текста. Два других списка I группы передают текст редакции неточно, с позднейшими добавлениями. А<sub>3</sub> имеет тенденцию к распространению текста («Глаголю же всемъ вамъ...», «На крестѣ пропаша мя жидове...» и т. п.); есть здесь ошибки («Оцта и жельчи вкусиша мя...») и совсем посторонние включения (в стихе на буквы У, Ф, Х вклинился «вечная память» «преставльшимся отцемъ и братьямъ нашимъ»). А<sub>4</sub> — список также поздний (XIX в.) и имеет ряд дефектов, но он сохранил несколько интересных чтений: 1) здесь имеется и более архаичная (или сверенная с Псалтырью?) форма слова в стихе на букву М: «злаи възблагаи» (так и в списке Сб); 2) чтение «Сѣло законоприступникомъ», в остальных списках обеих редакций «Сло» («Сѣло», кстати, читается и в ряде переделок текста II редакции, например, в списке «Азбуки» XVII в. в Курском областном архиве); 3) отсутствует определение к слову „спасеніа“ в строчке «Хотѣша спасеніа вса притерпѣхъ» (так и в Сб, А<sub>5</sub>); в других списках определение есть: «Хота же сп(а)с(е)ніа вашего...» (Ф, Т), «нашего» (Н, К), «наше» (А<sub>3</sub>).

Таким образом, А<sub>4</sub>, непосредственно связанный с протографом Т и А<sub>3</sub> (только в них читается «церкви»), испытал еще влияние текста, близкого Сб и А<sub>5</sub>. Это предположение тем более вероятно, что список А<sub>4</sub> связан с той же рукописной традицией, в которой существовал текст Сб. Списку А<sub>4</sub> в сборнике предшествует «Молитва, списано со Псалтырю, како со благоговением чести божественныя книги»; этот же текст сопутствует и списку Сб (напомним, что Сб сам находится в составе Псалтыри следованной).

Как особое явление в текстах этой редакции следует отметить изменение обычного порядка следования букв И в алфавите двух списков — Сб и Гр: здесь сначала идет І, а затем И — в соответствии с последовательностью этих букв в глаголице, причем Гр последовательно выдерживает принцип (и в алфавите, и в начальных словах):

І Іже есть пр(е)ст(о)лъ мой на н(е)б(е)сѣхъ  
И Инаго нѣсть б(о)га развѣ мене.

Сб нарушает собственный алфавит: букве І (соответствует слово «иже» (но И — «ино»)). Большинство списков дает чтения, обычные для кириллического алфавита (И — «иже», І — «інаго»: Ф, А<sub>1</sub>, А<sub>2</sub>, А<sub>4</sub>, Т, К), некоторые противоречат собственному алфавиту (И — «иже»,



но І — «инога»: А<sub>3</sub>, Н); А<sub>5</sub>, потерявший строчку на букву І, сохранил, однако, соответствие Сб: И — «инаго».

Сейчас невозможно сказать, насколько этот факт особой последовательности букв И и І отражает возможный «глаголический протооригинал» текста,<sup>25</sup> а в какой степени является результатом бессознательной путаницы букв или возможного южнославянского влияния поздней глаголицы (Сб — список сербский, Гр — западнорусского происхождения). Но факт этот должен быть учтен при дальнейшем изучении вопроса.

Кроме списка, изданного Ф. В. Марешем, нами изучено еще 8 списков І редакции. Главной особенностью этих новых списков является их завершенность: текст, обрывающийся в списке М на букве ОУ, продолжается дальше до Ъ включительно, причем некоторые строчки этого продолжения также начинаются с названий славянских букв: «от-верзу», «ци», «червь», «ер-дань», «ересь», «ѣтъ» (как известно, ряд славянских букв — Ф (ферт), Х (ха), Ш (ша), Ц (шта), Ъ (ер), Ы (еры), Ь (ерь), Ъ (ять) — не имеет конкретного смыслового наименования).

Является ли это окончание органичным в тексте «Азбуки»? Было ли оно присуще первоначальному тексту?

Мы думаем, что окончание это составляет единое целое с текстом азбуки «Аз есмь всему миру свет». Доказательства этому следующие.

Прежде всего здесь выдержан единый признак композиции «Азбуки» — акrostих: начальные слова стихотворных строчек соответствуют названиям или наименованиям славянских букв.

Окончание это — текст от буквы Ф до Ъ — и в тематическом отношении тесно связано с предыдущим текстом: здесь развивается тема величия, всемогущества божества, причем христианского божества вообще, не делается никакого акцента на личности Иисуса Христа, хотя трагедия и значение «сына божия» все время подразумевается.

Четкие строки развивают тему первой части, раскрывают все новые грани могущества бога: «Хероувимі предстоахъ со страхом», «Шоумом доубравы попалихъ». «Азбука» напоминает («Фараум потопе в Чермнѣм мори»), обещает («Ѣверзѣ раи родоу ч(е)л(о)в(е)ческому»), грозит («Червь и ѡгнь снѣди на с(ы)ны непокоривы»). В ветхозаветные воспоминания о деяниях бога (о фараоне, о манне небесной — «Ци не дах вамъ пищѣ в пѣстыни») вплетаются события Нового завета: «Ердань ѡсватихъ» (символ крещения), «Ѧтъ бысть да не оудержанъ» (иносказание о воскресении Христа). Тема Христа, возникающая здесь, раскрывается исключительно в плане могущества все той же высшей силы.

Цельность текста, представленного полными списками, поддерживается анализом и поэтической структуры памятника.

Азбука «Аз есмь всему миру свет», как доказали А. И. Соболевский и Ф. В. Мареш, относится к числу древнейших славянских стихотворений. А. И. Соболевский был знаком, однако, с более поздней, II редакцией «Азбуки» и отмечал крайнюю порчу текста стихотворения. Ф. В. Мареш, полностью издавший древнейший список І редакции, высоко оценил поэтические достоинства произведения, но оставил их без анализа.

Среди большого числа азбучных стихов толковая азбука «Аз есмь всему миру свет» выделяется своим наиболее общим содержанием. Если азбуки об Адаме, о «воскресении Христове» более конкретны по темам,

<sup>25</sup> Отметим, что такой же порядок букв И и в «Азбуке» из «Сказания о письменех» Чернорица Храбра, изд. П. А. Лавровым (Материалы, стр. 166).

то эта «Азбука» явилась своего рода концентратом основных положений христианской религии о боге всемогущем.<sup>26</sup>

Нетрудно заметить, что некоторые строки «Азбуки» — отточенные афоризмы, навеянные текстами священного писания: «Добро есть въроующим во има мое...», «Слово твое истинно есть...», «Мѣть бысть, да не оудержанъ...».

Эта афористичность стихотворных строк присуща и началу, и середине, и концу «Азбуки». Славянский поэт создавал апофеоз христианского божества, для этого надо было отвлечься от всего конкретного, частного в деяниях бога, сосредоточиться на эмблемах, выражающих религиозное и философское содержание идеи. Как драгоценное ожерелье, нанизывал автор афоризмы во славу божеству на нитку славянского алфавита.

Сочленение строк афоризмов в единое целое достигалось не только единой темой и организующей ролью акростиха, но и единым принципом самой стихотворной структуры. Наиболее ярко этот принцип проявляется в начале «Азбуки» (цитируем по списку М):

Азь ѡсмь всему миру свѣтъ  
Б(о)гъ ѡсми преже всихъ векъ.  
Ведаю всю таину в ч(е)л(о)в(е)чи  
Гл(а)г(о)лю вамъ законъ свои...  
Добро ѡсть въкруоумимъ во има мое  
ѡсть гневъ мои на грешник(и)...

В стихе четко ощущается параллелизм членов, в данном случае «параллелизм синтетический», особенно распространенный в древнееврейской псалмической поэзии.<sup>27</sup> Этот принцип попарного сочленения строк последовательно выдержан в первых 10 строчках «Азбуки», он же организует стихи в середине «Азбуки»:

Слово твоѡ истенно ѡсть,  
Тверда рука твоѡ вл(а)д(ы)ко...

И в конце ее (по списку В<sub>1</sub>):

Ци не дахъ вамъ пищѣ в пѣстыни,  
Червь и вгнь снѣди на с(ы)ны непокоривыа.  
Шоумом доубравы попалихъ,  
Щитом на брань вошружихса...

Все эти наблюдения позволяют рассмотреть текст «Азбуки», представленный полными списками, как единое целое, и считать окончание изначально присущим архетипу памятника.

Каково соотношение изученных нами списков I редакции?

Среди списков I редакции «Азбуки» обособляется группа списков В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг, С, Пб, различия которых во второй половине текста «Азбуки» (начиная с буквы Н) основаны на одном общем источнике. Этой группе присущи следующие общие чтения.

1) Стих на букву Н распространен по сравнению с текстом в списках М, П, А, личное обращение к богу заменено повествованием: «Нашъ

<sup>26</sup> В этом отношении «Азбука» резко отличается и от азбучных стихов Григория Назианзина (Богослова). Известный в русском списке XI в. Алфавитарь Григория Богослова (югославянский прозаический перевод византийского стихотворения) был сводом нравственных наставлений в духе обычных христианских воззрений: «Люто оубогу быти, нъ лютеже богатѣти зълѣ... Разоумѣи очима, азъкъ же мѣрило да имѣеть...», и т. д. (см.: Н. М. Каринский. Византийское стихотворение Алфавитарь в русском списке XI в. — ИпсРЯС, т. III, кн. I, л., 1930, стр. 260—261).

<sup>27</sup> Всеобщая история литературы под ред. В. Ф. Корша, т. I, ч. I. СПб., 1880, стр. 274.

господь, заступникъ наш, богъ Іаковль» (В<sub>3</sub>) (ср. в М: Нашъ ѳеси, б(о)же, заступникъ).

2) Стих на букву П, вообще особый, свойственный только этой группе, лишен названия буквы: «Помощникъ богъ во всаком дѣлѣ блазѣ» (В<sub>3</sub>).

3) В стихе на букву Р вместо слова «овца» (винит. множ.) во всех списках группы употреблено «агньца» (или «агнеца»).

4) Испорченный во всех списках редакции стих на букву У читается в собственном для этой группы варианте: «Искірѣ сотворю пламень» (С) или «Кисѣрѣ сътворих пламень Ѡ лица очію твоею» (В<sub>3</sub>).

5) В стихе на Ф всюду говорится о потоплении фараона «в водах» (В<sub>1</sub>, П, А — «в Чермнѣм мори»).

6) Отсутствует стих на букву Ѡ.

7) Вместо «Ци не дах вамъ пицѣ в пустыни» (В<sub>1</sub>, сходно П, А) здесь немного испорченное, но другое чтение: «Цѣну дах вам и плещи мои на раны» (В<sub>3</sub>, также В<sub>2</sub>, Пг, С, Пб).

8) В стихе на Ц — всюду испорченное чтение: «Цит въоружии брани» (В<sub>3</sub>, сходно и в других) вместо «Цитом на брань вооружихса» (В<sub>1</sub>).

9) Стих на букву Ъ в этой группе звучит как моление христиан, а не как слова самого бога: «Іурданъ твои, г(оспод)и, ѡс(вя)ти святым твоим крещеніем» (В<sub>3</sub>) вместо «Ерданъ ѡсватихъ» (В<sub>1</sub>).

10) В стихе на Ы также есть замена: «Горы възыграшас(я) веселіем» (В<sub>3</sub>, вар.: «с веселиемъ» — С, Пб), вместо «Горы възыграшас(я) авленіем моимъ» (В<sub>1</sub>).

11) В последних стихах — на буквы Ъ и Ъ — фразы более подробны: «Ересь погубихъ» — читаем в В<sub>1</sub>, в В<sub>3</sub> дополнено: «Ересь погубих в пѣстынах»; «Лѣть бысть да не оудержанъ» (В<sub>1</sub>) — «Ить бысть, но не оудержанъ, верегъ желѣзныа съкруших» (В<sub>3</sub>).

Сопоставляя эти чтения с данными других списков I редакции, можно сразу обнаружить, что некоторые чтения (1, 2, 3, 8, 9, 10) являются позднейшими, вторичными, другие же (4, 5, 6, 7, 11) еще нуждаются в дополнительном исследовании.

Дальнейшее искажение и обновление текста заметно в трех идентичных списках — В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub> и дефектном Пг. Эти списки дают только им присущие добавления: «Г(лаго)лю людем своимъ миръ и законъ», «Кисѣрѣ сътворих пламень Ѡ лица очію твоею», и самостоятельные осмысления: «І око мое всевидимое вездѣ видит». <sup>28</sup>

К числу чтений протографа этих списков относится и фраза «Сло ес(ть) законопрестоупником» (вместо «Сло боудет законопрестоупником» в остальных списках).

Другие списки редакции — М, П, А, В<sub>1</sub> — можно назвать древнейшей группой списков. Эти списки сохранили текст акростики на буквы П, Ѡ и древнейшие чтения: «Вѣдаю всю таинѣ въ ч(е)л(о)в(е)цех» (П, А), «І ѡко мое на вса страны призираеть» (М, А), первоначальные чтения

<sup>28</sup> Происхождение списков В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub> и Пг из общего источника подтверждается и одинаковым составом цикла толковых азбук, в окружении которых они находятся в рукописях. Этот цикл состоит из четырех частей: азбука «Аз есмь всему миру свет», «Азбука об Адаме», «Азбука о воскресении Христове», «Азбучная молитва». В рукописи Волоколамского монастыря № 573 имеется и общее заглавие цикла: «Азбѣки толковыа (свя)т(о)го Константина Філософа, нарицаемаго Киріла, мѣжа праведна и истинна» (л. 290). Остаток этого цикла сохранился и в сборнике ГПБ, Q. XVII.177 (Пб) («Аз есмь всему миру свет» и «Азбука об Адаме»), но в сборнике Синодальной библиотеки № 908 (С), где текст «Азбуки» почти идентичен Пб, цикла нет. Азбука «Аз есмь всему миру свет» находится здесь в окружении разнообразных статей Цветника (слов Иоанна Златоуста, Ефрема Сирина, житий и др.).

в стихах на буквы Ч, Ш, Щ, общие для всех списков редакции. Анализ разночтений этой группы списков показывает, что все они сохранили какие-то древнейшие чтения и в то же время обладают индивидуальными «отклонениями» от первоначального текста «Азбуки». В<sub>1</sub> испытал влияние II редакции в стихах на буквы В, Н. Древнейший список М неполон, не имеет конца, опускает стих на букву S и дополняет стих на букву Г («Вы вѣры не асте»). Список П дает ряд собственных вариантов: «Естьство» (вместо «Есть»), «Има мое на всѣи странѣ» (вместо «І шко моѣ...»), «Подам пр(а)в(е)днымъ рай» (вместо «Покои...»), дополнительные стихи на Ъ. Список А, сохраняя древнюю основу, обладает наибольшим числом поздних дополнений и переделок. Он правит текст «Азбуки» по Евангелию (стих на букву А), заменяет дефектную (во всех списках) строчку на Ъ текстом из «Азбуки об Адаме», дополняет основной текст (стихи на буквы Л, М, О, П, Х), кое-где дает собственное прочтение (на букву Ч).

Несмотря на обилие разночтений в этих списках, можно выделить несколько устойчивых чтений, присущих определенным спискам. Таковы три пары разночтений:

1) «Сло боудет законопрестоупником» (В<sub>1</sub>, П, А, С, Пб), и «Сло ес(ть) законопрестоупником» (В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, Пг); в М отсутствует вся строка на букву S.

2) «Землю на водахъ шновахъ» (В<sub>1</sub>, сходно П, С, Пб) и «Землю юже на водахъ оутвердихъ» (М, сходно А, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг).

3) «Мыслѣце на ма злаа» (П, А) и «Мыслите ма погубить» (М, В<sub>1</sub>, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг; С и Пб изменяют — «убити»).

Сопоставляя комбинации списков, дающих одинаковые чтения, можно заметить, что одни чтения полностью присущи списку П и частично отразились в В<sub>1</sub>, А, С и Пб, другие — спискам М, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг и также частично отразились в В<sub>1</sub>, А, С и Пб. Это соотношение позволяет предположить существование двух особых протографов — для списка П, с одной стороны (1), и для списков М, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг, с другой стороны (2).

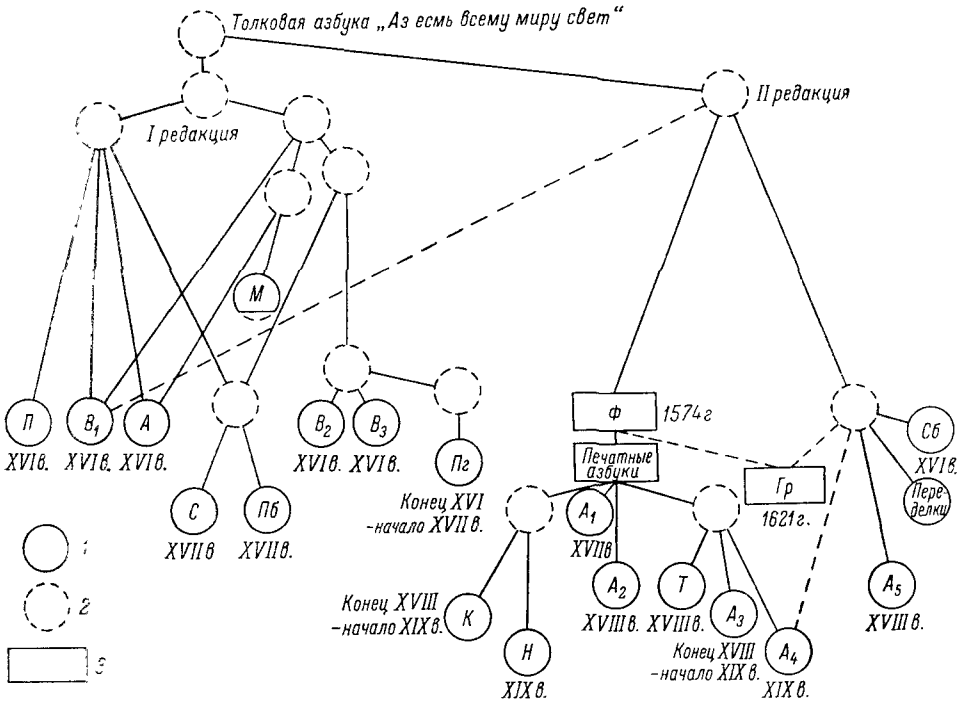
Иногда происходило объединение чтений различных типов текста, и в результате такого объединения возникли протографы списков А и В<sub>1</sub>, которые хранят чтения и протографа П и протографа, общего со списком М. Протограф двух близких списков С и Пб возник в результате соединения списка типа П с текстом окончания протографа В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг.

Предварительные итоги изучения взаимоотношений списков обеих редакций графически представлены на стемме (см. стр. 39).

Сопоставляя текст обеих редакций «Азбуки», мы видим, что II редакция — текст тоже древнейшего происхождения, она связана не с каким-нибудь списком или видом I редакции, а непосредственно с протографом «Азбуки». Поэтому и II редакция сохранила ряд первоначальных чтений (в общей части текста): «Глаголю же вамъ», «Сло законопрѣступникомъ», «Інаго нѣсть бога разѣ мене» (гипотеза Ф. В. Мареша об «изначальности» этой строки в тексте стихотворения подтверждается и нашими наблюдениями, см. об этом ниже, стр. 41). Но, кажется, и I редакция не была безразлична к тексту II: строчка «Иже престол на небесѣхъ», никак синтаксически не связанная с предыдущим и последующим текстом, могла появиться в некоторых дошедших списках I редакции под влиянием текста II редакции. Доказательством этого является текст П, где строка передана иначе: «И престоль мои на небесѣхъ» (тем самым подтверждается предположение Ф. В. Мареша, что первоначальный текст

звучал здесь без «иже»).<sup>29</sup> «Иже» могло появиться в тексте позднее, когда возникла необходимость использовать принятое название буквы И.

Сопоставление различностей всех списков I редакции и текста начальной части II редакции позволяет судить о первоначальном виде «Азбуки». Новые списки хорошо подтверждают ряд положений реконструкции Ф. В. Мареша: чтение «Вы вѣры не асте» (в строке на букву Г) — индивидуальное чтение списка М, и оно должно быть исключено из



Стемма взаимоотношений изученных списков «Азбуки»

1 — дошедшие списки «Азбуки»; 2 — недошедшие списки «Азбуки»; 3 — тексты «Азбуки» в составе печатных азбук и грамматик.

текста «Азбуки»; так же следует считать чтением только группы списков слово «своеи» (в строке на букву Ж); строка на букву S была изначально в тексте азбучного стихотворения; текст на букву И читался без «иже» («И прѣстоль мои на небесѣхъ»); в строке на букву М следует признать вторичным чтение списка М (и связанных с ним) — «Мыслите ма погубить», а чтение II редакции «Мыслища на ма злаа» — первоначальным.

Однако другие исправления Ф. В. Мареша требуют обоснования.

1. Прежде всего вызывает сомнение реконструкция строк на буквы В и Д<sup>30</sup>:

Вѣдъ всѣхъ тайнъ въ чловѣкѣхъ  
 . . . . .  
 Добро естъ вѣроуѣщимъ въ ма. . .

<sup>29</sup> Мареѣ, стр. 15.

<sup>30</sup> Оговоримся, что мы рассматриваем лишь реконструкцию текста «Азбуки», оставляя пока в стороне вопросы восстановления древнейших языковых форм.

Чтение «в члчи» дает лишь список М, другие списки «въ члвѣцѣх (П, А, С, Пб). Нам кажется, что чтение «въ чловѣцѣхъ» более точно передает начальную форму слова, хотя и несколько увеличивает длину строки. Если же идти по пути строгого восстановления предполагаемого 11-сложного размера стиха, то возможны и другие варианты:

Вѣдаю вьса въ чловѣцѣхъ (11 слогов)

(похоже, кстати, читается строка в «Азбуке» из «Сказания о письменех» Черноризца Храбра «Вѣд(ѣ) бо вьса»),<sup>31</sup> или:

Вѣдаю таину въ чловѣцѣхъ (11 слогов).

Все списки I редакции подтверждают чтение списка М: «Добро ѣсть вѣтрующимъ во има мое». Евангельские тексты дают две параллельные формы: «вѣтруй въ ма» (Иоанн, 6, 25) и «вѣтроваша въ има его» (Иоанн, 2, 23 и т. д.). Мы не уверены, что во имя счета слогов можно решительно отбросить чтение всех списков.

2. Ф. В. Мареш справедливо восстанавливает в тексте памятника строку на букву S: она есть во всех списках I и II редакций и отсутствие ее в списке М — особенность только этого списка. Но было ли в первоначальном тексте «Сѣло законопрѣстѣпникомъ»? Ф. В. Мареш исправляет чтение списка Сб («Сло»), послужившего ему в данном случае основой для реконструкции, без каких-либо объяснений,<sup>32</sup> основываясь, по-видимому, на известном названии славянской буквы. Но все списки I и II редакций, изученные нами, дают (как и Сб) чтение «Сло» («Съло»). Только в одном списке II редакции — А<sub>4</sub> — читается «Сѣло», но А<sub>4</sub> — список поздний (XIX в.), он сам мог попасть под влияние названий букв алфавита.<sup>33</sup>

3. В реконструкции Ф. В. Мареша читаем: «Землѣ же на водахъ оутврьдихъ». В списках «Азбуки» существуют три разных вида текста на эту букву:

1) «Землю юже на водахъ оутвердихъ» (М) или: «Землю есмь на водахъ оутвердиль» (А, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг).

2) «Землю есмь на водахъ ѡсновалъ» (П, Пб, сходно В<sub>1</sub>, С).

3) «Земла подножіе ногамъ моимъ» (Ф и все другие списки, II редакция).

Данные списков не дают в настоящее время основания для окончательного вывода, какой текст из этих трех первоначальный, так как все они взаимозаменяемы. Каждому виду строки мы находим соответствия и в библейских текстах (ср.: Пс. 135, 6; Исайя, 44, 24; Пс. 23, 2; Исайя, 66, 1; Матфей, 5, 35).

4. Реконструкция Ф. В. Мареша предполагает существование трех строчек на букву И в первоначальном тексте «Азбуки» и соответственно наличие трех букв И в алфавите, на который написаны стихи, что позво-

<sup>31</sup> Лавров. Материалы, стр. 166.

<sup>32</sup> Магезъ, стр. 14.

<sup>33</sup> Переработки «Азбуки» (см. о них выше), использовавшие текст II редакции, часто дают перед строчками акростиha принятые названия славянских букв. Именно такой текст мы встречали в переработке в составе Букваря XVIII в. (ГПБ, F.III.117); по-видимому, к этому же типу текста относится и список Курского областного архива, где есть чтение «Сѣло».

ляет ему далее сделать вывод о глаголическом протооригинале стихотворения. По Марешу текст был таким:

Ⲡ ꙗ прѣстоль мой на небесѣхъ  
 ⲡ ꙗного бога ꙗкъсть развѣ мене  
 Ⲣ Иже на всѣхъ странѣхъ прѣзираѣхъ.

Первая строчка реконструкции удачно исправляет текст списка М и других, близких к нему, где употребление местоимения «Иже» никак не связано с предшествующим текстом («Иже пр(е)ст(о)ль мои на н(е)-бесехъ»). Подтверждение правильности реконструкции Ф. В. Мареша мы находим в списке П, где текст читается именно так; в этом случае очевидна и симметрия текста:

Землю есмь на водах основал,  
 И пр(е)ст(о)ль мои на н(е)б(е)скѣхъ.

Ф. В. Мареш прав и в том, что вторая строка его реконструкции, известная нам только из II редакции «Азбуки», была присуща первоначальному тексту. Изначальность и древность этой строчки доказывается, на наш взгляд, тем, что без нее нарушается симметрическое соединение стихотворных строк. Наличие же строки в тексте полностью соответствует поэтическому принципу параллелизма, отмеченному нами в «Азбуке». См. далее текст «Азбуки» по списку П с дополнительной строчкой из II редакции, по списку Ф:

[ꙗного ꙗкъсть б(о)га развѣ мене]  
 Има мое на всѣхъ странѣхъ.

Несколько иной текст сохранился в списках другого вида I редакции, в соединении с этой дополнительной строчкой он читается так (основной текст — по списку А):

Землю есмь на водах оутвердилъ,  
 Иже пр(е)ст(о)ль мои естъ на небесехъ,  
 ꙗ ꙗко мож на всѣхъ страны призываетъ,  
 [ꙗного ꙗкъсть б(о)га развѣ мене].

В этом варианте третья строчка на букву И не только дает недостающий для парного, симметричного построения текст, но и является завершающей концовкой, логическим выводом апофеоза божества — «ꙗного ꙗкъсть б(о)га развѣ мене». И в том и в другом случае эти строчки заканчивают здесь единую часть начального текста «Азбуки», состоящую из 12 строф. Это обстоятельство также важно отметить, так как именно это количество строф (12) составляет своеобразный «размер» древнееврейского псалмического стиха<sup>34</sup>. Создатель «Азбуки», можно предположить, хорошо знал и использовал принципы древнееврейской поэзии.

Сомнения и возражения вызывает третья строчка реконструкции Мареша («Иже на всѣхъ странѣхъ прѣзираѣхъ»); она не поддерживается чтением списков. Первоначальное чтение ряда списков I редакции: «ꙗ ꙗко мое на всѣхъ страны призываетъ» (М, А, сходно В<sub>1</sub>, несколько переделано в С, Пб, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, Пг). Список другого вида П дает особое чтение: «Има мое на всѣхъ странѣхъ».

<sup>34</sup> См.: Всеобщая история литературы, стр. 273.





1-го л. единств. числа («даждь», «ръци»). Это прочтение как будто подерживается и последующими строчками — на буквы С и Т:

Слово твоє истенно ѣсть,  
Тверда рука твоа, вл(а)д(ы)ко.

Далее в «Азбуке» опять идет монолог бога.

Является ли эта замена субъекта в повествовании основанием для переделки текста?

Не беремся судить сейчас о том, какое название славянской буквы О — «от» или «онъ» более древнее. Рассмотрим оба этих варианта в общем контексте известных нам списков «Азбуки».

Строчка «Онъ придетъ на ны страсный судъ» в близких вариантах читается во всех списках I редакции (кроме В<sub>1</sub>, где текст на буквы Н и О — особый, испытавший влияние другой азбуки — «Аз есмь бог»). Исключение этой строки из текста стихотворения означает исключение и темы страшного суда, а именно эта тема в смысловом отношении определяет последующие строки на П и Р — строки о покое, который даруется праведникам, «овцам», о необходимости собрать воедино всех «овец» (по евангельскому тексту они в день страшного суда станут по правую руку бога. См.: Иоанн, 5, 22 и 27; Матфей, 25, 31 и 32; 24, 31; 13, 49).

Тема страшного суда тесно связана и с предыдущим текстом. Она возникает как антитеза к теме суда человеческого над богом (строки на буквы К, Л, М). Ср. евангельский текст: «На судъ азъ в миръ сеи приидохъ» (Иоани, 9, 39). Ф. В. Мареш также признает оправданность именно такого понимания текста.<sup>38</sup> Однако трансформируя строку до П-сложного размера, Ф. В. Мареш сначала исключает из стиха часть текста («на ны»), а потом рассматривает созданную им фразу («Онъ придетъ страшный сѣдъ») как речение, не свойственное старому тексту, «moderně řečeno» (по-видимому, из-за возникшего сочетания: личное местоимение «Онъ» и приложения к нему «страшный сѣдъ», в статье это осталось неразъясненным). Поэтому исследователь отдает предпочтение строке, начинающейся с предлога «От», тем более, что название «от» для буквы О более древнее, чем «онъ».

Мы иначе понимаем эту строку. Слово «ны» — видимо, действительно, позднейшее осмысление текста, свойственное ряду списков (ср. «вы» в списках П и А). Но ведь «онъ» — это не суд, а бог, сын божий, «заступник». Поэтому полностью оправдано в смысловом отношении предположение о том, что строчка стиха читалась так: «Онъ придетъ на страсный судъ». Именно такое понимание текста сохранили списки С и Пб: «Онъ же будет на страшный суд».

Дальнейшее осмысление этого текста писцами приводит к замене субъекта действия: придет не «бог-заступник», а «страшный суд». Соответственно меняется и глагол: страшный суд «будет», а не «придет» («Вонъ будет страшный соуд» — В<sub>3</sub>, близко В<sub>2</sub>, Пг; предлог «на» здесь утрачен). Напомним, что именно эта группа списков имеет большое количество поздних чтений.

Разновидностью такого осмысления этого места «Азбуки» является текст «древнейшей» группы списков — М, П, А. В этих списках субъект действия также изменен (не «бог», а «суд» придет), но сохранилось архетипное чтение — предлог «на», который использован здесь в соот-

<sup>38</sup> Там же, стр. 13.

ветствии с этим новым пониманием текста: страшный суд придет «на вы» (начальный этап — «на ны»). Ср.:

Онъ придетъ на ны страсныи судъ (М).  
 Во онъ придетъ страшныи сѣд на вы (П).  
 Онъ будетъ страшныи сѣд на вы, грешникѣмъ, а праведнымъ  
 свѣтлыи свѣтъ (А).

Из сопоставления этих текстов видно, как постепенно усиливалась в тексте тема наказания грешникам, заменившая собой тему заступничества бога, как христианин, обращавшийся к богу с надеждой на заступничество «сына божия» на страшном суде, превратился по воле позднейших редакторов в ортодокса, грозящего другим божьей карой — этим самым страшным судом.

Это изменение первоначального смысла текста «Азбуки» повлекло за собой изменение следующих стихотворных строк (на буквы П и Р), дополненных в свете христианских представлений о страшном суде (цитируем по списку М):

Покой дахъ праведникомъ Ѡ суеѣного сего житья.  
 Рече г(оспод)ь оуч(е)н(и)комъ своимъ: сберите овча  
 моя.

В этом тексте очень заметны элементы вторичности его. Несомненно, что строки на П и Р выпадают из размера «Азбуки»: они более длинны. Более того, стихи на буквы П и Р варьируют одну и ту же мысль о награде праведников, «овец», что в общем не характерно для «Азбуки», насыщенной содержанием. Здесь нарушается «хронология» деяний бога: в соответствии с текстами священного писания все судимые в день страшного суда сначала делятся на «овец» и «козлищ», а потом уже награждаются или наказываются. Здесь сначала награждаются праведники, а затем бог просит собрать «овец», причем собирать их должны не ангелы, а апостолы («оученики»), что тоже очень непонятно, и поэтому, видимо, в тексте в дальнейшем появились «пастухи» (или «пастыри»). Источником всей этой картины в дошедших списках «Азбуки» были тексты, подобные стихам псалма 49: «Бог яве придет, бог наш... Призовет небо свыше и землю, разсудити люди своя. Соберите ему преподобныя его, завещающыя завет его» (Пс. 49, 3—5).

Таким образом, мы с уверенностью полагаем, что фразы «от суеѣного сего житья» и «сберите овча моя» — позднейшие дополнения, удлинившие основной текст, причем в этом удлинении можно наблюдать некую «правильность»: обе строки состоят из двух полустиший. С нашей точки зрения, первоначальный текст «Азбуки» в этом месте состоял из строк такого типа (для упрощения текста сознательно отказываемся от старославянского языка):

Наш еси, боже, заступник.  
 Онъ придет на страшный суд.  
 Покой даст праведникам.  
 Рече господь ученикам своим.

Обратим внимание и на то, что предполагаемая Ф. В. Маршем самостоятельная строчка «От соуеѣтнаго сего житиѣ»<sup>39</sup> совершенно не согласуется с общим принципом афористичности, выдержанным во всех без исключения стихах «Азбуки».

<sup>39</sup> Вариант: «Ѡ соуеѣтнаго свѣта» (В<sub>1</sub>).

7. Реконструкция Ф. В. Маршем строки «Слово твоє істинноє ієсть» — одно из сугубо субъективных прочтений исследователя. Не говоря уже о том, что во всех списках читается «истинно» (М, В<sub>1</sub>, А, С, В<sub>2</sub>, В<sub>3</sub>, П<sub>1</sub>, П<sub>6</sub>; вариант: «истинна» — П), краткая форма прилагательного наилучшим образом согласуется со следующей строкой, где также прилагательное дается в краткой форме:

Слово твоє истенно ієсть<sup>40</sup>  
Тверда рука твоа вл(а)д(ы)ко (М).

Реконструкция вызывает возражения и своим неблагозвучием: «істинноє ієсть».

Вот наблюдения и выводы, которые можно сделать на основании текстов, имеющихся в нашем распоряжении. Новые списки азбуки «Аз есмь всему миру свет» (а они, безусловно, могут быть еще обнаружены, ибо рукописная традиция памятника совсем не изучена) и исследование влияний древнейших толковых азбук позволят вынести окончательное суждение о тексте памятника. Но это — дело будущего.

Высказанное Ф. М. Маршем предположение о Кирилле Философе — создателе азбучного стиха „Аз есмь всему миру свет“ вряд ли когда-нибудь будет бесспорно доказано. Известно, что сам Кирилл не надписывал своих сочинений,<sup>41</sup> все приписывает ему лишь традиция. Известно также, что традиция эта была широко распространенной и к авторитету имени первоучителя славянства охотно прибегали многие книжники. Так и один из списков толковых азбук, содержащий стихи «Аз есмь всем миру свет», «Азбуку об Адаме», «Азбуку о воскресении Христа» и «Азбучную молитву», сохранил в заглавии перед всем циклом имя Кирилла: «Азбѣки толковыа, с(вят)о(г)о Константина Філософа, нарицаемаго Кірила, мѣжа праведна и истинна» (В<sub>3</sub>). Но список этот поздний, и, как показывает сопоставление текстов, эта фраза заимствована из «Сказания о письменех» Черноризца Храбра («по том же ч(е)л(ове)колюбѣць б(о)гь... посла имь с(вя)того Киѡнстанина Філософа, нарицаемаго Кирила, мѣжа праведна и истинна...»)<sup>42</sup>

Однако, несмотря на позднее происхождение этой записи, к ней следует отнести со вниманием. Еще Н. К. Никольский, исследуя вопрос об объеме литературной деятельности Кирилла Философа, писал: «... мы вправе ожидать, что среди статей, обращавшихся в славянорусской письменности с именем Кирилла Философа или же в виде анонимов, могут оказаться подлинные его литературные труды».<sup>43</sup> И в данном случае ничто не свидетельствует против предположения Ф. В. Марша. Кирилл Философ, создатель славянской письменности, автор агиологических и гимнологических сочинений,<sup>44</sup> которые изучались и в греческих школах,<sup>45</sup> знаток еврейского языка и текстов священного писания, и автор тол-

<sup>40</sup> Ср.: Иоанн, 17,7: «Слово твоє истина єсть».

<sup>41</sup> См.: Н. К. Никольский. К вопросу о сочинениях, приписываемых Кириллу Философу. — В кн.: ИПОЯС, т. I, кн. 2, Л., 1928, стр. 404. (Далее: Никольский).

<sup>42</sup> Лавров. Материалы, стр. 162.

<sup>43</sup> Никольский, стр. 404.

<sup>44</sup> См.: там же, стр. 405—406.

<sup>45</sup> Анастасий библиотекарь сообщал в письме к епископу Гаудериху (875—879 гг.): «В греческих школах преподается то, что тот же дивный поистине философ издал и приложил в гимнологий бога всемогущего в честь торжественного открытия святых мощей (св. Климента, — Н. Д.)» (И. В. Ягич. Вновь найденное свидетельство о деятельности Константина Философа, первоучителя славян св. Кирилла. СПб., 1893, стр. 11).

ковой азбуки «Аз есмь всему миру свет», древнейших азбучных стихов о всемогуществе бога, владеющий славянским стихом и приемами древнееврейской псалмической поэтики — в принципе могут быть идентичны.

Существует и более древнее, чем сборник Волоколамского монастыря XVI в., свидетельство о связи имени Кирилла Философа со стихотворными азбуками. Так, в «Житии Стефана Пермского» Елифания Премудрого читаем: «... Кирил Философ ... створи грамоту словенскую по тридесять и осмь слов ... первое же слово аз у стиха, якоже и у греческия азбуки».<sup>46</sup> Это сообщение восходит к «Сказанию о письменех» Черноризца Храбра, но там нет упоминания о стихе: «Кириль створи пръвое писма азъ».<sup>47</sup>

Более того, есть некоторые точки соприкосновения между текстом азбуки «Аз есмь всему миру свет» и двумя древнейшими памятниками — «Прогласом» и «Написанием о правой вере» Константина Философа. Как и «Азбука», «Проглас» начинается с провозглашения евангельской истины: «Свѣтъ бо ѣсть всемоу миру» («Проглась ѣсть светого нѣггелита, якоже пророци прорекли соуть прежде. Христось гредеть ѣзъки събрати, свѣтъ бо ѣсть всемоу миру».<sup>48</sup> «Написание о правой вере» несколько перерабатывает евангельский текст («Единъ свѣтъ надъ всѣмъ миромъ»<sup>49</sup> и дает формулировку изначальности христианского божества, соответствующую «Азбуке» («прѣжде всѣхъ вѣкъ».<sup>50</sup> Следует отметить, что в Библии эта мысль выражается иначе (бог, «от века живущий», «живущий во веки веков», рожденный «прежде всякой твари» — см.: Пс. 73, 12; 54, 20; Исайя, 40, 28; Послание ап. Павла Колоссянам 1, 15 и др.). На основании только этих параллелей нельзя делать вывод об авторстве Кирилла Философа, но эти сопоставления позволяют еще крепче связать азбуку «Аз есмь всему миру свет» с кирилло-мефодиевской эпохой.

В какой мере справедливо предположение Ф. В. Мареша о происхождении названия букв славянской азбуки из этого азбучного стихотворения?

Как известно, гипотеза о происхождении названия букв из древнейших акростихов (типа «Азбучной молитвы») принадлежит Ем. Георгиеву,<sup>51</sup> но материал, которым он располагал, был очень ограничен (азбучные стихи, изданные А. И. Соболевским, и азбука в составе «Сказания о письменех» Черноризца Храбра). Сопоставление начальных слов и слогов акростихов со старейшим глаголическим алфавитом «Абесенаріумъ болгарікумъ» (X—XII вв.) не могло существенно помочь в решении проблемы, ибо этот перечень неполон, многие наименования испорчены в латинской транскрипции, многие названия неверно надписаны над изображениями букв.<sup>52</sup>

<sup>46</sup> Памятники старинной русской литературы, изд. Кушелевым-Безбородко, вып. 4 СПб., 1862, стр. 151—152.

<sup>47</sup> Лавров. Материалы, стр. 162.

<sup>48</sup> Там же, стр. 196.

<sup>49</sup> Там же, стр. 175.

<sup>50</sup> Там же.

<sup>51</sup> См.: Е. Георгиев. Имената на старобългарските букви. — В кн.: Сборникъ въ память на проф. Петъръ Николь. София, 1940, стр. 134—151.

<sup>52</sup> Так, например, неправомерно сопоставление Ем. Георгиевым обозначения «ре» («Абесенаріумъ болгарікумъ») со слогом «Пе-чаль мою...» («Азбучная молитва»), ибо в «Абесенаріумъ болгарікумъ» «ре» — ошибочное надписание над глаголической буквой «ц» (см.: И. В. Ягич. Глаголическое письмо. — В кн.: Энциклопедия славянской филологии, вып. 3, СПб., 1911, табл. VI; см. также стр. 135—136).

Исследование Ф. В. Маршем толковой азбуки «Аз есмь всему миру свет», азбучного стихотворения, последовательно выдерживающего принцип акrostиха — с наименованиями букв, казалось бы, подтверждает гипотезу. Но вся сложность проблемы заключается в том, что таких азбучных стихов существовало много, причем некоторые из них могут быть отнесены к древнейшему периоду славянской поэзии. Существование большого количества азбучных акrostихов и факт их взаимного влияния ставит перед исследователями первоочередную задачу отыскания древнейших типов азбучных стихотворений и текстологическое исследование всего цикла древнейших толковых азбук.

Укажем лишь некоторые из древнейших азбучных стихов.

Предполагаем, что с эпохой Кирилла и Мефодия и их последователей может быть связана азбука «Аз преже о господе бозе начинаю вещати».<sup>53</sup>

Если азбука «Аз есмь всему миру свет» начинается обращением от имени самого бога, то азбучный акrostих «Аз преже о господе бозе начинаю вещати» написан от имени автора и тем ближе стоит к стихам типа «Азбучной молитвы» («Аз словом сим молюся богу»). Толковая азбука «Аз преже о господе бозе начинаю вещати» может быть сопоставлена с «Азбучной молитвой» и текстуально. Возможно даже, что стихотворная строка:

Съло бо законъ его и свѣтъ стезамъ моимъ —

представляет собой стяжение и переработку двух строк из «Азбучной молитвы»:

Съло бо вѣсть свѣтильникъ жизни  
Законъ твой и свѣтъ стезамъ.<sup>54</sup>

Однако в «Азбучной молитве» эти строки взяты из Псалтыри (Пс. 118, 105 и др.). В тексте азбуки «Аз есмь всему миру свет» (по списку В<sub>1</sub>) находим лишь усеченный текст псалма под буквой Г («Глаголю людемъ законъ мой»). Так что возможно и другое предположение, что единым источником для всех этих трех акrostихов был текст Псалтыри.

Важно отметить, что азбука-акrostих «Аз преже о господе бозе начинаю вещати» очень близка «Написанию о правей вере» Константина Философа.<sup>55</sup> Она не только развивает главную тему этого сочи-

<sup>53</sup> Текст азбуки в статье цитируется по изданию Амфилохия, список ГИМ, собр. Воскресенского (Ново-Иерусалимского) монастыря (коллекция № 80370), № 103, лл. 144—145, так как в этом списке меньше поздних наслоений — см.: Амфилохий, стр. 140—141. В приложении к статье публикуем текст толковой азбуки «Аз преже о господе бозе начинаю вещати» по неизданному списку второй половины XV в. (ГБЛ, ф. 304, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 408 (1345). Стихирарь кривоковой, полуустав, в 8-ку, лл. 144—145), указанному нам В. П. Адриановой-Перетц. Этот список древнее, чем список, изданный Амфилохием. Однако конечные строки азбуки в этом тексте видоизменены и отличны от текста Амфилохия. (В публикуемом нами тексте акrostихом «Аз преже...» начинается цикл «антииудейских» азбук). Другой список этого варианта азбуки, также встречающийся в составе подобного «антииудейского» цикла азбук, относится к XVII в. (1632 г.) и опубликован А. Петровым по рукописи: ГПБ, Погод., № 1615 (Петров, стр. 18).

<sup>54</sup> Текст «Азбучной молитвы» цитируется по изданию Лаврова: Материалы, стр. 199.

<sup>55</sup> О принадлежности «Написания о правей вере» Константину Философу см.: Никольский, стр. 446—450 (здесь же литература вопроса); Е. Георгиев. Кирилл и Мефодий основоположники на славянските литератури. Българската Академия на науките, София, 1956, стр. 222—226. (Далее: Георгиев. Кирилл и Мефодий).

нения, но имеет и стилистические, почти буквальные совпадения с ними. В «Написании о правой вере» Константин Философ излагал учение Григория Назианзина о трисоставности божества. Эта же тема развивается и в азбучном акростихе. Обратим внимание на то, что Григорий Назианзин (Григорий Богослов) был любимым писателем Константина Философа, он же был автором азбучных стихов, например «Алфавитаря» и многих других стихотворных и прозаических сочинений, которые Константин Философ заучивал и знал «изъ оусть». <sup>56</sup>

Приводим некоторые параллели к обоим текстам:

Написание ѡ правки вѣрк...<sup>57</sup>

Три же съличиа въ единомъ б(о)ж(е)-ствѣ неразѣлно раздѣлемь... раздѣлет бо сѧ неразѣлно и съвъкоуплетъсѧ раздѣлно... раздѣлено сщ҃нствомъ... а съвъкоупленое... б(о)ж(е)ствомъ, раздѣлениемъ триличнымъ...

Ико же ны оучитъ Б(о)гословъ Григорие Нънъзианскы: Б(о)га оубо ѡ(т)ца чьтѧ, Ѡ него же всѣ въ бытие приведошасѧ, б(о)га с(ы)на славлѧ, имже всѣ бышѧ и въ сщ҃нкмъ быти прѣбываѧтъ, б(о)га д(у)ха с(вя)т(о)го величаѧ... исповѣдаѧ единого Ѡ единосщ҃нныѧ троицѧ... и съвршѧена кжд(о) Ѡ сихъ свѣкмъ... Ѡ трии съвршѧены едино прѣсъвршѧено...

Слово бѡ пльть быс(тъ) и въселисѧ въ ны. Сиде азъ своѧ вѣрж исповѣдаѧ... въ сеи бо естъ сп(а)сение и оупование... да сиде вѣроужие сп(а)сѧтсѧ.

Оба памятника начинаются исповеданием веры, авторским откровением о веровании в божественную трицу. Константин Философ обрамляет речь от первого лица и начало и конец своего сочинения — «Написания о правой вере». Сравним:

1

Константинъ Философъ правѣрно о истиннѣмъ б(о)зѣ оучитель словѣнскыи, исповѣдоуж подьписанѧ. Вѣроуж бо...

Сиде азъ своѧ вѣрк исповѣдаѧ... и сѧ прѣдаеѧк (с Мефодием, — Н. Д.) своимъ оученикымъ.

2

А Азъ преже ѡ г(о)с(по)дѣ б(о)зѣ начин(а)ю вѣрати.

Б Б(о)га Ѡца иу и б(о)га с(ы)на славлѧ, б(о)га д(у)ха проповѣдаю.

Г Гла(гола)ти навькаю, мыслью Ѡ с(е)рдѧца простираю.

В создании азбучного стиха «Аз преже...» наблюдается тот же принцип использования текстов, связанных с именем Кирилла Философа, который лег в основу известной «Азбучной молитвы». Е. Георгиев, сопоставляя «Азбучную молитву» с текстом молитвы Кирилла Фи-

<sup>56</sup> Житие Константина Философа цитируется по изданию Лаврова: Материалы, стр. 3.

<sup>57</sup> Цитируется по изданию Лаврова: Материалы, стр. 175—180 (по правилам издания, принятым в статье).

<sup>58</sup> Цитируется по изданию Амфилохия, стр. 140—141 (по правилам издания, принятым в статье).

<sup>59</sup> В списках ГБЛ, ф. 304, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 408 (1345) и ГПБ, Погод., № 1615 добавлено: «свята», «святаго».

лософа в составе службы Кириллу и Мефодию,<sup>60</sup> обнаружил поразительное сходство текстов и на основании этого утвердился в мысли, что автором «Азбучной молитвы» является сам Кирилл. Следует, однако, учитывать и такую возможность, почему-то не принятую во внимание исследователями, ведущими спор об атрибуции «Азбучной молитвы»: стихотворное переложение молитвы Кирилла могло быть сделано и его последователями. Это же следует учитывать, делая выводы об авторстве акростиха «Аз прежде...», на основании сближения его с «Азбучной молитвой» и «Написанием о правой вере» Константина Философа.

В тексте «Написания...» встречаются строки, из которых отдельные выражения находим в акростихах «Аз есмь всему миру свет» и азбуке о Христе («Единъ свѣтъ надъ всѣмъ миромъ», «прежде вьстѣхъ» вѣкъ... вьспавша», «неизр(е)ченнымъ бо ть ч(е)л(ове)колюбиемъ, м(и)л(о)с(е)рдиемъ милости и щедрштвами движемъ...»). Как видно, тексты «Написания о правой вере», «Азбучной молитвы», богослужений в честь славянских первоучителей долгое время продолжали служить источником для создания новых азбучных акростихов.

В составе «Сказания о письменех» Черноризца Храбра (II редакция) читается текст другой древнейшей толковой азбуки — «Аз есмь бог». Эта азбука существует в ряде списков и самостоятельно. Она была неоднократно издана по списку XIII—XIV вв. Берлинского сборника В. Караджичем, И. В. Ягичем, П. А. Лавровым<sup>61</sup> и др. Нами она публикуется по спискам: БАН, 13.3.21 (список 1462 г.) и ГПБ, Погод., № 1615 (1632 г.).

Текст азбуки «Аз есмь бог» из Берлинского сборника интересен тем, что в нем встречаются очень близкие параллели к тексту II редакции азбуки «Аз есмь всему миру свет», а в отдельных случаях — и к тексту I ее редакции. К тому же азбука «Аз есмь бог» и «Азбука о Христе» очень близки и тематически; они посвящены трагической судьбе бога-человека, распятию Христа.

Приводим совпадения текста толковой азбуки «Аз есмь бог» из II редакции «Сказания» Черноризца Храбра с текстами I и II редакций азбуки «Аз есмь всему миру свет».

«Аз есмь бог» (По списку, изданному П. А. Лавровым)	«Аз есмь всему миру свет» I редакция (По списку В <sub>1</sub> )	II редакция (По списку Ф)
В Вѣд(е) бо вьса. <sup>62</sup>	В Вѣдаю всю таянѣ...	Д Добро естѣ вкрѣшю-щимъ вѣ имѣ мое.
Д Добро бо есмь.	Д Добро естѣ вкроующимъ во имѣ мое.	Ж Жизнь есмь всемъ-мирѣ.
Ж Животь всемоу миру дахъ.	Ж Животь даль вся твари.	З Землю на водахъ осно-вахъ.
З Земля на водахъ осно-вахъ.	З Землю на водахъ осно-вахъ.	Л Людѣ мои неразумни.
Л Людѣ безаконни.	Л Людѣ мои неразумни.	Л Людѣ мои законо-преступни.
Н На кр(е)стѣ ма пригвоз-дисте.	Н На кр(е)стѣ ма пригвоз-диша.	Н На кр(е)стѣ про-паша ма.

<sup>60</sup> Георгиев Кирил и Методий, стр. 156—158.

<sup>61</sup> Лавров Материалы, стр. 166.

<sup>62</sup> В списке БАН, 13.3.21 — «Видехъ весь миръ».

Т Тръновень вѣнець на  
главж ми положисте.

Ф Фараина въ мори по-  
топихъ.

Х Херовыми славеть ма.

Т Терновъ венець  
възложиша на ма.<sup>63</sup>

Ф Фараин(а) потопе в  
Черниѣм мори.

Х Хероувими предстоахѣ  
со страхом.

Как видим, некоторые строки обеих редакций азбуки «Аз есмь всему миру свет» и азбуки «Аз есмь бог» совпадают почти дословно, другие более распространены и связывают названия букв («вѣдаю», «добро», «животь») с более конкретным содержанием или отличаются лексически.

По таблице наблюдаем движение строк из одного азбучного акростиха в другой (большинство строк начинается названием славянских букв и лишь в отдельных случаях названия эти варьируются или отсутствуют).

Между тем азбука «Аз есмь бог» известна не в одной, а по меньшей мере в трех или четырех редакциях,<sup>64</sup> привлечение которых для сравнения значительно усложнило бы картину проникновения отдельных строк из одного акростиха — в другой. Особенно интересны в этом отношении тексты пражских азбук, известные нам лишь в отрывках по описанию М. Н. Сперанского. Они оставляют впечатление некоего «промежуточного звена» между двумя другими известными нам редакциями азбуки «Аз есмь бог». Возможно, что с их помощью многое прояснится в литературной истории текста этой азбуки.

В опубликованных М. Н. Сперанским пражских отрывках текстов находим совпадения как с отдельными строками обеих редакций азбуки «Аз есмь всему миру свет», так и с текстом той редакции азбуки «Аз есмь бог», которая читается в составе «Сказания» Черно-рица Храбра.

Не менее интересно сопоставить между собой тексты других типов азбук-акростихов, в которых также даются названия букв в начале строк. В некоторых из них целые строки или отдельные выражения совпадают с текстом азбуки «Аз есмь всему миру свет», а также с текстом «Написания о правой вере» Константина Философа и др. Такова, например, «Азбука об Адаме», см. строки: «Щедротам(и) и ч(е)л(о)в(е)колюбьемъ», «Фараина злобы во Иерданѣ (потопи)» и др. Однако «Азбука об Адаме» (впрочем, как и различные другие типы толковых азбук) ждет особого изучения. (В приложении мы публикуем лишь один из списков этой азбуки, самый ранний из известных нам).

Итак, сопоставление различных текстов древнейших толковых азбук убеждает нас в том, что существовал интенсивный процесс взаимопро-

<sup>63</sup> В списке сб.: «Тръновень вѣнець възложише на главу мою».

<sup>64</sup> Одну редакцию, связанную со II редакцией «Сказания о письменех» Черно-рица Храбра, представляют, например, списки Берлинский и БАН, 13.3.21. Другая, основательно отличающаяся от предшествующей, представлена, например, списком XVII в. в ГПБ, Погод. № 1615 и др. Совершенно своеобразные, отличные от предшествующих редакций тексты имеют пражские списки азбуки «Аз есмь бог», указанные М. Н. Сперанским (Рукописи Павла Иосифа Шафарика, ныне Музея королевства Чешского, в Праге. М., 1894, стр. 53—54, 57; см. также: J. Vašica—J. Vájs. *Soupis staroslovanských rukopisů Narodního muzea v Praze, Praha, 1957*, стр. 214. Оба эти текста находятся в Ходошском сборнике, № 14. *Codex miscellaneus, scriptura 1390 in monasterio Chodoš. И. В. Ягич относит этот сборник к половине XV в. (Starine, U Zagrebu, 1878, кн. X, стр. 82), М. Н. Сперанский — к XVII в. К сожалению, нам не удалось ознакомиться с текстом пражских азбук.*



никновения акростихов. Стихотворные строки, начинающиеся с названия славянских букв (или варьирующие эти названия) переносились из акростиха в акростих иногда полностью, иногда частями. Учебное назначение толковых азбук также порождало новые вариации текстов, так сказать, новые «издания» азбук, вбивавшие в себя известные составителью материалы. К сожалению, большинство древнейших азбук, по которым можно было бы попытаться восстановить процесс возникновения названий славянских букв, сохранилось в подобных поздних переработках.

Е. И. Георгиев и Ф. В. Мареш, высказывая предположение, что названия славянских букв произошли из древнейших азбучных акростихов, не учитывали всех текстов толковых азбук, названных выше.

Между тем сличение начальных слов акростиха, известного Ф. В. Марешу, с начальными словами азбук «Аз преже...» и «Аз есмь бог»<sup>65</sup> показывает, что все эти тексты содержат значительное количество слов — названий букв или слов, варьирующих или отражающих эти названия. Однако ни одна из названных древних азбук не дает такого акростиха, который был бы полностью составлен из названий славянских букв. (Более поздняя II редакция азбуки «Аз есмь всему миру свет» во второй части вообще не имеет названий букв в начале строк).

Чем объясняются случаи отсутствия названий славянских букв, которые встречаются во всех известных азбуках-акростихах? Часто, как мы видели, порчей текста или воздействием на него другого более позднего варианта азбуки («на крестѣ» вместо «нашь»; «огнь», «отца»). В азбуке «Аз есмь бог», которая, возможно, хранит следы знакомства ее составителя с глаголическим алфавитом (предполагаемое наличие глаголической буквы «дервь» — «Г. Гемону» и обратный порядок «І» и «И»), встречаем одновременно более поздние замены: «На кр(е)стѣ», «Трьновень», совпадающие с начальными словами II редакции азбуки «Аз есмь всему миру свет».

Не всё, однако, объясняется поздними наслоениями. Сравнивая концовки азбук-акростихов, встречаемся с полным разнообразием начальных слов в строках на последние буквы алфавита; и в этом, по-видимому, отразилось отсутствие в течение какого-то времени устоявшихся осмысленных названий исконно славянских букв Ц, Ч, Ш, Щ, Ж, Й, Ю. (За буквой Ш, например, не закрепилось как название ни одно из начальных слов, которые дают сопоставляемые акростихи, — ни «шумомь»,

<sup>65</sup> Приводим выборочную сравнительную таблицу начальных слов в акростихах:

	«Аз есмь всему миру свет»	«Аз преже о господе бозе начинаю вещати»	«Аз есмь бог»	«Азбучная мо- литва»
	<i>I редакция (по списку В<sub>1</sub>)</i>	<i>II редак- ция (по списку Ф)</i>	<i>(По изданию Амфилохия)</i>	<i>(По изданию П. А. Лаврова)</i>
В	Вѣдаю	Вижѣ	Вѣдѣ	Видимъимѣ
Г	Гл(агол)ю	Гл(агол)ю	Гла(гола)ти	Господа
З	Зло	Зло	Зкло	Зкло
З	Землю	Земля	Земля	Законѣ
Л	Людие	Людие	Люди	Людие
М	Мыслите	Мыслиша	Мыслити	Мыслости
Ц	Ци	Ц(а)рски	Ци	Цкломуоудрюно
Ч	Червь	Ч(и)сты	Червь	Чюдеса
				<i>(По изданию П. А. Лаврова)</i>
				Ч(е)л(о)вѣкколюбѣи

ни «шатание», ни «шаровидно», ни пример Черноризца Храбра — «ширшта»). Обратим внимание, что Черноризец Храбр в перечне слов на славянские буквы также не приводит названий славянских букв, однако подобранные им слова часто совпадают с начальными словами того или иного из сопоставляемых нами азбучных акростихов: «б(ог)ъ или жившть, или зѣло, или ц(е)рковь, или чаание, или ширшта, или гадъ, или ждоу, или юность, или жзыкъ».<sup>66</sup>

Только ли особой поэтической структурой акростиха (воссоздание алфавита по первым буквам, а не расположение в алфавитном порядке названий букв) объясняется тот факт, что в отличие от остальных сопоставляемых акростихов-азбук «Азбучная молитва» включает лишь отдельные названия славянских букв («Азь», «Зѣло», «Людие» и др.)? Таков же принцип построения акростиха также в азбуке «Аз тебе припадаю милостиве» («Азь», «Буря», «Грѣховныя» и т. д.).

В связи с этим важно также было бы выяснить, какую роль при создании азбучных акростихов сыграли славянские схедеографические лексиконы-словари, составленные на буквы греческого алфавита, в которых, по предположению Е. Голубинского, «... в надписаниях могли быть сохранены и греческие названия букв вместе со славянскими».<sup>67</sup> Поздний образец подобного типа словаря Е. Голубинский видит в азбучном лексиконе — «Азбука сотворена по алфе».

Конечно, «Азбука сотворена по алфе»<sup>68</sup> не может быть безоговорочно привлечена для сопоставления с нашими акростихами (не исключена возможность, что текст ее уже сам испытал воздействие толковых азбук). Однако этот словарь включает целый ряд слов, близких названию славянских букв («вѣдати», «жити», «зѣло много», «земь, земната») и др.), а также — слова, которые находим в начале строк в «Азбучной молитве» («Летить», «М(и)л(ос)ти», «Руки», «Силь», «Юна»), в «Азбуке об Адаме» («Адам») и других акростихах («Фарисей», «Херувим», «Церковь», «Цаты» и др.).

Как видим, эти вопросы о происхождении названий славянских букв и связи их с азбучными акростихами могут быть решены лишь на основе изучения всей совокупности древнейших славянских источников по данной теме.

Для выяснения вопроса об авторстве и времени создания азбук-акростихов весьма существенно изучение всего цикла древнейших толковых азбук вместе с «Азбучной молитвой».

По рукописным материалам можно проследить сложение целого ряда циклов, которые состояли из двух, трех, четырех, шести и даже десяти азбучных стихотворений.

Цикл из 10 азбук-акростихов находится, например, в сборнике ГПБ, Погод., № 1615 (XVII в.); он снабжен общим заглавием («Сия азбуки, истолкованья святыми отцы и святыми апостолами и святыми пророки сложены») и имеет единую «антииудейскую» направленность. На основании этого С. Миропольский относит составление цикла к XV в., ко времени новгородского архиепископа Геннадия.<sup>69</sup> Не беремся здесь су-

<sup>66</sup> «Сказание о письменех»: Лавров. Материалы, стр. 162.

<sup>67</sup> Е. Голубинский. Вопрос о заимствовании домонгольскими русскими от греков так называемой схедеографии, представлявшей собою у последних высший курс грамотности. СПб., 1904, стр. 9 (ИОРЯС, т. IX, кн. 2).

<sup>68</sup> И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. — В кн.: Исследования по русскому языку, т. I. Изд. ОРЯС, СПб., 1885—1895, стр. 781—784.

<sup>69</sup> Миропольский, стр. 29.

дить о правомочности подобной датировки, ибо «антииудейская» направленность была, как известно, присуща многим произведениям, созданным задолго до Геннадия («Слово о законе и благодати» Илариона, Толковая Палея и др.). Однако архиепископ Геннадий в действительности придавал особое значение азбукам-акростихам и настаивал, чтобы именно с толковой «азбуки-границы» начиналось обучение грамоте в церковных училищах на Руси.<sup>70</sup>

Одним из наиболее устойчивых циклов азбук и, по-видимому, наиболее древним является цикл из четырех азбучных акростихов: «Азбучной молитвы», «Азбуки об Адаме», «Азбуки о Христе» (III редакция) и азбуки «О воскресении Христове». В некоторых случаях «Азбучную молитву» заменяет азбука «Аз есмь бог» или др. Остальные циклы из двух или трех азбук либо представляют усечение этого цикла, либо расширяют его состав до шести и десяти стихотворений, сохраняя его ядро. При этом иногда происходит некоторая переработка самих текстов азбук, особенно если цикл тематически направлен.

Древность происхождения целого ряда толковых акростихов с названиями славянских букв подтверждается также и тем, что многие из этих азбук испытывают определенное стилистическое влияние апокрифов. Таковы, например, «Азбука об Адаме» и некоторые древнейшие акростихи, из так называемого «цикла антииудейских», в которых наблюдаются отдельные текстуальные и тематические соприкосновения с апокрифами об Адаме, апокрифом о сотворении твари, апокрифическим житием пророка Моисея, апокрифом «Прение с жидовином о вере», апокрифом о 12 пятницах. Рукописные сборники часто дают устойчивые сочетания азбучных акростихов с апокрифами (см., например, сборники ГПБ, Погод., № 1615 и ИРАИ, Пинежское собр., № 280).

Отметим также, что азбучные акростихи («Азбука об Адаме») обнаруживают текстуальную близость с летописным «Словом Философа о вере» (из «Повести временных лет»). К сожалению, размеры данной статьи не позволяют нам уделить должное внимание особому вопросу о литературных источниках толковых азбук.

Таким образом, краткий обзор материалов, связанных с азбучными стихами, убеждает в неизученности этого распространенного жанра древнейшей славянской поэзии. Дальнейшее изучение азбучных акростихов, безусловно, поможет в выяснении актуальных проблем славистики — метрики и поэтики славянской поэзии в древнейшую ее пору.

В дополнение к статье публикуются тексты пяти толковых азбук (азбучных акростихов):

- 1) «Аз есмь всему миру свет» (обе редакции по всем известным нам спискам),
- 2) «Аз прежде о господе бозе начинаю вещати» (по новому списку XV в.),
- 3) «Аз есмь бог» (по новому списку 1462 г.),
- 4) «Аз есмь бог первый» (разновидность предыдущей азбуки, по списку 1632 г.),

<sup>70</sup> В послании митрополиту Симону (1496—1504 гг.) архиепископ Геннадий писал: «А мой совет о том, что учинити в училищах. Первое — азбука-граница истолкована со всем, да и подгительны слова, да и Псалтиря с следованием накрепко, а коли то изучат, может после того проучивая и канархати и чести всякия книги»; и далее: «А иным ведь силы книжные не мощно достати, толко же азбуку-границу и с подгительными словы выучит, и он силу познает в книгах велику» (АИ, т. I. СПб., 1841, № 104).

5) «Азбука об Адаме» (по списку ГПБ, Q. I, № 1130 — сборник, по-луустав, конца XV в., в 4-ку, 368 л.)<sup>71</sup>.

Тексты издаются с соблюдением орфографии и особенностей графики списка; титла раскрываются; выносные буквы вносятся в строку и обозначаются курсивом; все восстановленные буквы заключаются в круглые скобки и передаются по правилам современной орфографии.

При издании первой редакции азбуки «Аз есмь всему миру свет» выбран за основной список В<sub>1</sub>, так как из группы древнейших списков он обладает сравнительно меньшим числом поновлений текста и наиболее удобен для подведения различий. При издании второй редакции за основной избран список Ф («Азбука» Ивана Федорова, напечатанная во Львове в 1574 г.).

Различия по другим спискам приводятся только смысловые, орфографические варианты не воспроизводятся, за исключением нескольких случаев, где они интересны для изучения литературной истории текста (в случае совпадения чтений нескольких списков, различия даются в орфографии первого из подводимых списков).

## ТОЛКОВАЯ АЗБУКА «АЗ ЕСМЬ ВСЕМУ МИРУ СЕТ»

(Первая редакция)

Основной текст: ГБА, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря)	
№ 529 . . . . .	V <sub>1</sub>
Различия: ГПБ, Q. I. 1202 . . . . .	M
ИРЛИ, Пинежское собр., № 280 . . . . .	П
ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. архива Синода) оп. 1,	
№ 593 . . . . .	A
ГБА, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря),	
№ 573 . . . . .	V <sub>3</sub>
ГБА, ф. 113 (собр. Волоколамского монастыря),	
№ 551 . . . . .	V <sub>2</sub>
ГПБ, собр. Полодина, № 1301 . . . . .	П <sub>1</sub>
ГИМ, собр. Синадальное, № 908 . . . . .	C
ГПБ, Q. XVII. 177 . . . . .	П <sub>6</sub>

Л. 540 об.

### 1АЗБЪКА С ТОЛКОВАНИЕМ<sup>а2</sup>

А <sup>3</sup>	Азь есмь <sup>4</sup> всем <sup>5</sup> мироу свѣт <sup>5</sup> .
Б	Б(о)гъ есми преже всѣхъ вѣкъ .
В	Вѣдаю всю тайн <sup>6</sup> ч(е)л(ове)ч(е)скоую, <sup>6</sup>
Г	Г(лаго)лю <sup>7</sup> людемъ законъ мой. <sup>8</sup>
Д	Добро есть <sup>9</sup> вѣроующим во іма мое,
Е	Есть <sup>10</sup> гнѣвъ <sup>в</sup> мой на <sup>11</sup> грѣшники. <sup>12</sup>

<sup>71</sup> Список указан в статье Лукьяненко, стр. 251.

<sup>а</sup> Испр., в рук. Н вынесена над строкой, окончание слова -емь присоединено к первой строке «Азбуки». <sup>6</sup> Испр., в рук. тайнѣю <sup>в</sup> Над строкой буква в под титлом.

<sup>1-2</sup> Нет М, В<sub>2</sub>; Азбук третій w X(ри)с(т)ѣ. П; Азбука Б̄—а А; Азбѣки толкована с(вя)т(о)го Константина Філософа, нарицаемаго Кирила, мѣжа праведна и истинна В<sub>3</sub>; Азбѣчная толкования П<sub>1</sub>; Азбѣчка толковала о Хр(и)стѣ С; Азбука истолкована с(вя)т(ы)ми ѿцы о X(рист)е. П<sub>6</sub>. <sup>3</sup> Азь М. <sup>4-5</sup> свѣтъ всем<sup>5</sup> мироу А, П<sub>6</sub>. <sup>6</sup> в ч(е)л(ове)чи М; въ ч(е)л(о)в(е)цех П, С, П<sub>6</sub>; в ч(е)л(ове)цех и явлю А. <sup>7-8</sup> вамъ законъ свои, вы вѣры не асте М; закон людем моим П; людем своимъ миръ и законъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>1</sub>; людем моимъ законъ мой С, П<sub>6</sub>. <sup>9</sup> Нет П. <sup>10</sup> Доб. же С. <sup>10-11</sup> ЕСТЬСТВО мое над П. <sup>12</sup> грѣшных не каюцихса А; грѣшницы В<sub>2</sub>.

- Ж Животь даль<sup>13 14</sup> всеи твари,<sup>15</sup>  
<sup>16</sup> S Сло боудет<sup>17</sup> законопрестѣпником.<sup>18</sup>  
 З Землю<sup>19</sup> на водахъ ѡгновахъ,<sup>20</sup>  
 И Иже<sup>21</sup> пр(е)ст(о)ль<sup>22</sup> на н(е)б(е)сѣхъ,  
<sup>23</sup> I I око мое<sup>24</sup> на вса пр(а)в(е)дникі<sup>25</sup> призирает.<sup>26</sup>  
 К Како<sup>27</sup> на ма съвѣщаша людіе,<sup>28</sup>  
 Л Людіе мои неразоумни,<sup>29</sup>  
 М Мыслите<sup>30</sup> мене<sup>31</sup> погоубити<sup>32</sup>||  
 Н<sup>33</sup> На кр(е)стѣ ма пригвоздиша.<sup>34</sup>  
 О<sup>35</sup> Огнь сниде на с(ы)ны непокоривыа,<sup>36</sup>  
 П<sup>37</sup> Покои мои дах пр(а)в(е)днымъ  
 ѿ соуетнаг(о) свѣта.<sup>38</sup>  
 Р Реч(е) г(оспод)ь пастѣхом:<sup>39</sup>  
 Съберите вса<sup>40</sup> ѡвца<sup>41</sup> моа<sup>42</sup>  
 С Слово твое<sup>43</sup> истинно<sup>44</sup> есть,<sup>45</sup>  
 Т Тверда<sup>46</sup> роука твоя, вл(а)д(ы)кѡ.  
 У<sup>47</sup> Оуши потокъ оу пламени,<sup>48</sup>  
 Ф<sup>49</sup> Фараѡн<sup>50</sup> потопе<sup>51</sup> в<sup>52</sup> Чермнѣм мори<sup>53</sup>  
 Х Хероувимі<sup>54</sup> <sup>55</sup> предстолахъ со страхом.<sup>56</sup>  
<sup>57</sup> Ѡ<sup>58</sup> Ѡверзү рай родоу ч(е)л(ове)ческому,<sup>59</sup>

Л. 547

<sup>13</sup> есмь В<sub>2</sub>; доб. жсмь М, П, А; перестановка есмь даль В<sub>3</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>14-15</sup> всемъ мирѣ С. <sup>16</sup> Доб. своені М, П, А. <sup>16-18</sup> Нет М. <sup>17</sup> ест(ь) В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, бо будет Пб. <sup>19</sup> Доб. юже М; есмь П, А, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>20</sup> ѡсновал П, Пб; основа С; оутвердих М, оутвердиль А, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>. <sup>21</sup> и П; доб. ест(ь) В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>22</sup> Доб. мой М, П, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб; мой ест А. <sup>23-26</sup> И Има мое на всѣхъ странѣ П. <sup>24-26</sup> всевидимое вездѣ видит В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; всевидимое возводит П<sub>2</sub>; на всю вселеннью зреть С; на всю вселенную призирает Пб. <sup>25</sup> страны М, А. <sup>27-28</sup> свещасте се на ма светъ золь М; на ны свѣщасте завѣт золь, жидовѣ П; на ма, жидове, свѣщастъ совѣтъ зол А; на ма совѣт свѣщасте злый В<sub>3</sub>, П<sub>2</sub>; на ма совѣт свѣщаша злый В<sub>2</sub>; на ма злый совѣт совѣщаша С; на мя злый совѣт совещаете Пб. <sup>29</sup> непокоривны, б(о)гъ их не любят А. <sup>30</sup> Мыслаше П; Мыслиша А; Мыслат С, Пб. <sup>31</sup> ма М, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>32</sup> оубити С, Пб. <sup>31-32</sup> на ма злаа П; на ма злаа, злаа им и будет А. <sup>33-34</sup> Нашъ ѡси, б(о)же, заступник М, П; Н(а)шь еси, б(о)же, застѣпник на всако время А; Нашъ г(оспод)ь застѣпникъ наш б(о)гъ Іаковль В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>; Нашъ ест г(оспод)ь застѣпникъ б(о)гъ Іаковль С; Н(а)шь г(оспод)ь заступник б(о)гъ Іаковль Пб. <sup>35-36</sup> Онъ придетъ на ны страшны судъ М; Во он приде страшный судъ на вы П; Онъ бѣдет страшны сѣд на вы, грѣшникѡмъ, а праведнымъ свѣтлы свѣтъ А; Вонъ бѣдет страшныи сѣд В<sub>3</sub>; Он будет страшный сѣд В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>; Онъ же бѣдет на страшныи сѣд С, Пб. <sup>37-38</sup> Покои дахъ праведникомъ ѿ суетного сега житѣа М; Подам пр(а)в(е)днымъ рай П; Покои даю пр(а)в(е)днымъ д(у)шам и райскаа пищѣ в райо А; Помощникъ б(о)гъ во всакомъ дѣлѣ бл(а)зѣ В<sub>3</sub>; Помощн(и)к нам б(о)гъ во всакомъ дѣле блазе. В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>; Помощникъ н(а)шь г(о)с(под)ь б(о)гъ намъ во всакомъ дѣле блазе С, Пб. <sup>39</sup> оуч(ен)никомъ своимъ М; пастырем П, А; пастырем своимъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>40</sup> Нет М, П, А, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>41</sup> агньца В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>42</sup> свои В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>; доб. заблуждшаа П; заблужедшаа ѡ стад своих А. <sup>43</sup> Доб. г(о)с(под)и П, А. <sup>44</sup> истина П, П<sub>2</sub>. <sup>45</sup> Нет П, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; твоя П; сѣтъ С, Пб. <sup>46</sup> Тѣ А. <sup>47-48</sup> (у)ше и потокъ у пламень (у)су) приложихъ М (список М на этомъ кончается); Искы потопа пламень и на росѣ сотворивъ П; үкъ Иванѣ главѣ свою преклоних А; Кисирѣ сотворихъ пламень ѿ лица очю твоею. В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; Оу кисирѣ сотворихъ пламен ѿ лица очю твоею П<sub>2</sub>; Искирѣ сотворю пламень С; И к сироу сотворю пламен Пб. <sup>49</sup> «Ѣ» — П, А, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>50</sup> Фараѡна П, А, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>51</sup> потопа П, С, Пб; потопах А. <sup>52-53</sup> в водах С, Пб. <sup>51-53</sup> Перестановка в водах потопе В<sub>3</sub>, в водах потопа В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>. <sup>54</sup> Доб. и серафими А. <sup>55-56</sup> предо мною со страхомъ предстоятъ П; предо мною со страхомъ стоат А; сътрахомъ предстоятъ В<sub>3</sub>; со страхомъ предстоятъ В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>57-59</sup> Нет В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>2</sub>, С, Пб. <sup>58-59</sup> Отсѣпите от мене проклати ко адѣ А.

- 60 О Обличю согрѣшившаа на земли.<sup>61</sup>  
 Ц 62Ци не дах вамъ пищѣ в пѣстыни<sup>63</sup>?  
 Ч 64Червь и шгнь снѣди<sup>65</sup> на с(ы)ны непокоривыа.<sup>66</sup>  
 Ш Шоумом<sup>67</sup> доубравы<sup>68</sup> попалихъ,<sup>69</sup>  
 Щ Щитом<sup>70</sup> <sup>71</sup>на брань вошроужихса.<sup>72</sup>  
 Ъ Ерданъ<sup>73</sup> шсватихъ,<sup>74</sup> ||  
 Ы Горы възграшас(я) авленіем<sup>75</sup> моимъ<sup>76</sup>  
 Ь 77Ересь погоубихъ.<sup>78</sup>  
 Ъ 79Атъ бысть да не оудержанъ.<sup>80</sup>

Л. 541 об.

## ТОЛКОВАЯ АЗБУКА «АЗ ЕСМЬ ВСЕМУ МИРУ СВЕТ»

(Вторая редакция)

Основной текст: Азбука Ивана Федорова. Львов, 1574 г. . . . .	Ф
Разночтения: ГЛБ, собр. Погодина, № 337 . . . . .	Сб
ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. Архива Синода), оп. 1, № 615 . . . . .	А <sub>1</sub>
ЦГАДА, ф. 381 (собр. Типографской библиотеки), № 408 (19) . . . . .	Т
ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. Архива Синода), оп. 2, № 1401 . . . . .	А <sub>2</sub>
ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. Архива Синода), оп. 2, № 1431 . . . . .	А <sub>3</sub>
ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. Архива Синода), оп. 2, № 1433 . . . . .	А <sub>4</sub>
ЦГИАЛ, ф. 834 (собр. Архива Синода), оп. 3, № 3671 . . . . .	А <sub>5</sub>
ГПНТБ (Новосибирск, собр. рукописей) . . . . .	Н <sub>3</sub>
ГЛБ АН УССР (Киев, собр. бывш. Церковно-археологического музея), № 256 (0.8.59) . . . . .	К

- А Азь есмь<sup>1</sup> <sup>2</sup>всемѣ мирѣ свѣтъ<sup>3</sup>  
 Б Б(о)гъ есмь<sup>4</sup> прежде всѣхъ вѣкъ.  
 В Виждѣ всю таинѣ ч(е)л(ове)ч(е)скѣю,  
 Г Г(лаго)лю же<sup>5</sup> вамъ с(ы)номѣ ч(е)л(овече)скимъ:  
 Д Добро есть вѣрѣющимъ<sup>6</sup> въ<sup>7</sup> има мое.  
 Е <sup>8</sup>Есть гнѣвъ мой на грѣшники,<sup>9</sup>  
 Ж Жизнь есмь<sup>10</sup> всемѣ мирѣ.  
 С Сло<sup>11</sup> законопрестѣпникомъ.  
 З Земля<sup>12</sup> подножіе<sup>13</sup> ногамъ<sup>14</sup> моимъ.<sup>15</sup>

60-61 Нет П, А, В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>1</sub>, С, Пб. 62-63 Перестановка Ци не дам вы в пѣстыни пищи П; Цѣнѣ дах вам и плещи мои на раны В<sub>3</sub>; Цѣнѣ дах вамъ и плещи на раны В<sub>2</sub>, П<sub>1</sub>, Пб; Ценѣ дам вам и плещи на раны С. 64-66 Червь есть неправедныа и непокоривыа А. 64-65 Перестановка Червь сниде и шгнь П. Червие снидѣт В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>1</sub>, С, Пб. 67 Шѣмѣ П. 68 дѣбравнымъ С, Пб. 69 попалю А; попалаше В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, Пб; попалаше С, П<sub>1</sub>. 70 Щит В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, П<sub>1</sub>, С, Пб. 71-72 Перестановка вошрѣжихс(я) на брань П, А; вѣшрѣжи брани В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; вошрѣжи брань П<sub>1</sub> (на этом список П<sub>1</sub> кончается); вошрѣжи на бран(ь) С; вошрѣжи и бран Пб. 73 Ърдан А; Ърданъ Пб; Ърданъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>. 74 шс(вя)тиса кр(е)щ(е)ниемъ моимъ П, А; твои, г(оспод)и, шс(вя)ти с(вя)тымъ твоимъ кр(е)щ(е)ниемъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; твои, г(ос)поди, ос(вя)щенъ д(у)хомъ с(вя)тымъ твоимъ кр(е)щ(е)ниемъ С; твои, г(оспод)и шс(вя)щен с(вя)тымъ твоимъ кр(е)щ(е)ниемъ Пб. 75 швлес(вя)шенимъ А; веселіемъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; с веселіемъ С, Пб. 76 Нет В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>, С, Пб. 77-78 Ересь швиста на последнемъ вѣѣѣ А; доб.: в пѣстынахъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; в пѣстыни С, Пб. 79-80 Ер(е)с(ь) попалихъ. И. Атъ бѣдѣ и не ѣдержанъ П; Аа сѣдержу. И. Атъ бѣдѣт, но не ѣдержанъ в вѣки. Аминь. А; Атъ быс(ть), но не оудержанъ, веремъ желѣзныа сѣкрѣшихъ В<sub>3</sub>, В<sub>2</sub>; Атъ бысть і не ѣдержанъ і веремъ желѣзныа сокрѣшиа естъ. С, Пб.

<sup>1</sup> естъ К. <sup>2-3</sup> Перестановка свѣтъ вѣсему миру Сб; г(оспо)дѣ б(о)гъ твои, изведыи та изъ земли египетскіа, да не будутъ ти боги ни, развѣ мене А<sub>5</sub>. <sup>3</sup> свѣдый А<sub>4</sub>. <sup>4</sup> естъ А<sub>2</sub> Т; доб. вѣсему миру А<sub>4</sub>. <sup>5</sup> Доб. вѣсемъ А<sub>3</sub>. <sup>6</sup> верующихъ Сб. <sup>7</sup> во А<sub>1</sub>, Т, А<sub>2</sub>, А<sub>3</sub>, А<sub>4</sub>, А<sub>5</sub>, К, Н. <sup>8-9</sup> Еже себѣ не имаши, ни к симъ не твори А<sub>5</sub>. <sup>9</sup> грѣшницѣхъ Сб. <sup>10</sup> естъ А<sub>4</sub>. <sup>11</sup> Слово А<sub>4</sub>. <sup>12</sup> Доб. же Сб; нет А<sub>5</sub>. <sup>13</sup> подножію А<sub>4</sub>. <sup>14</sup> ногама Сб; ногу А<sub>4</sub>. <sup>15</sup> моима Сб; мою А<sub>4</sub>.

- И<sup>16</sup> Иже<sup>17</sup> есть пр(е)ст(о)ль мой на н(е)б(е)сѣхъ<sup>18</sup>  
 Г<sup>19</sup> Инаго<sup>20</sup> нѣсть б(о)га<sup>22</sup> развѣ мене.  
 К Какѡ съвѣщаша<sup>23</sup> на ма<sup>25</sup> золь съвѣтъ,  
 Л Людіе мои законопреступниі.<sup>26</sup>  
 М Мыслиша<sup>27</sup> на ма<sup>28</sup> злаа за бл(а)гал.<sup>29</sup>  
 Н На кр(е)стѣ пропаша<sup>30</sup> ма<sup>31</sup>  
 32 О Оцта и желчи напоиша<sup>33</sup> ма,<sup>34</sup>  
 П Праведнаго с(ы)на б(о)жіа  
 Р Разделиша ризы моа себѣ,<sup>35</sup>  
 С Стѣдно грѣхъ съдѣвающе.<sup>36</sup>  
 Т Терновъ<sup>37</sup> венець възложиша<sup>38</sup> на ма.<sup>39</sup>  
 ОѢ ОѢмы<sup>40</sup> Пилат рѣцѣ<sup>41</sup>  
 рече:<sup>42</sup> Ч(и)сть<sup>43</sup> есмь<sup>44</sup> ѿ<sup>45</sup> крове праведнаго<sup>46</sup> сего.<sup>47</sup>  
 48 Ф Фарисеи ж(е)<sup>49</sup> возопиша:<sup>50</sup>  
 Возми, возми, распни его!  
 Х<sup>51</sup> Хота же<sup>52</sup> сп(а)с(е)ніа<sup>53</sup> ваше(о)<sup>54</sup> вса претерпѣхъ.<sup>55</sup>  
 ѿ ѿ<sup>56</sup> неправедныхъ<sup>57</sup> беззаконникъ,<sup>58</sup>  
 Ц Ц(а)рски<sup>59</sup> вамъ<sup>60</sup> подписа<sup>61</sup> свобожденіе,  
 Ч Ч(и)сты<sup>62</sup> васъ<sup>63</sup> привода своемѣ ѿцѣ,<sup>64</sup>  
 Ш Шатаніа бѣсовског(о)<sup>65</sup> свобождал<sup>66</sup> васъ.  
 Ц Цедротомі своего<sup>67</sup> ч(е)л(ове)колюбіа.<sup>68</sup>

ТОЛКОВАЯ АЗБУКА «АЗ ПРЕЖЕ О ГОСПОДЕ БОЗЕ  
НАЧИНАЮ ВЕЩАТИ»

По списку: ГБЛ, ф. 304 (собр. Троице-Сергиевой лавры), № 408 (1345).

АЗБУКА ПЕРВАЯ НАЧАЛО Ѡ Б(О)ЗѢ. ||

Л. 483 об.  
Л. 484

А Азъ прежде Ѡ г(о)с(под)ѣ б(о)зѣ начинаю вѣщати.

Б Б(о)га ѿца чту, б(о)га с(ы)на славаю, б(о)га д(у)ха с(вя)та  
поповѣдаю.

- 16 I Сб, Гр. 17 Иже Гр. 16-18 Нет А5; 19 И Сб, Гр. 20 Иного Сб, Гр.  
 21 Нет К; 21-22 Перестановка бога нѣсть Сб, А5. 23 съвѣщаше Сб, Т;  
 совѣршиша А4; 24-25 Нет А4; 26 законопреступниці А3; 27 Мыслише Сб.  
 28-29 злаа въз благаа Сб, А4. 30 пропеше Сб; распяша А4. 31 Доб. живове А3.  
 32-34 Нет А4. 33 напоише Сб; вкусиша А3. 35 и меташе жребіе А5; доб.  
 и о одежди моеи Сб. 36 содѣвающей А4; содѣвающимъ А5. 37 Трновень Сб.  
 38 възложише Сб. 39 главу мою Сб. 40 Усты А4; оумыхъ А5. 41 Нет А4;  
 доб. и А5. 42 Доб. рабомъ божимъ А3. 43 пр(е)чистъ А3. 44 есть Т, А4;  
 доб. азъ А5. 45-46 кроведнаго А3. 47 Нет, доб. Ѡ. Ѡавор(скую) гору свѣтомъ  
 обляставшаго Сб; нет А4; доб. преставльшимся отцемъ и братіамъ нашимъ А3.  
 48-53 Перестановка букв алфавита и соответственно текста „Азбуки“  
 в списке Сб.: Х, Ѡ, Ф. 49 Нет Сб, А4 К. 50 възъпише Сб; вопиша, и всемъ  
 православнымъ христіаномъ А3. 51-52 Хотѣхъ Сб; Хоташе Т, А3; Хотѣша А4, А5.  
 53 спасение А3. 54 Нет Сб, А4; наше, о них же поминая его А3; нашего Н, К.  
 55 претерпѣвъ А2; доб. и не творим вечная память А3. 53-55 распати ма А5.  
 56 нет Т. 57 неправды А4. 58 беса конникъ А3; беззаконныхъ А4. 56-58 Ѡста  
 и желчи напоиша ма А5. 59 Ц(е)ркви Т, А3, А4. 60 Нет Сб, А5. 61 подни-  
 сую А3. 62 чистіи Сб, А3; чистыхъ А5. 63-64 поставляю а предъ о(т)цемъ  
 моимъ А5. 65 бѣсовская Т. 66 избавляю А5. 67-68 Перестановка челоуѣ-  
 колюбіи своего. Аминь. А4. 67 моего А5. 68 милосердіа А5; доб.:

† Маринъ сынъ есмь,

Ѡ Маринъ сынъ Адама і Еввы свобождае.

ю Юда апостоль прѣдает ма.

Ѡ Есть Христосъ създатель вышнимъ и нижнимъ

Ѡ Ксикаріотъ прѣдасть ме. Сб.

- В Видѣте лица раз(д)ѣлаем,<sup>6</sup> но б(о)ж(е)ством не разделим.  
 Г Гл(агола)ти навикаю, мысль ѿ с(е)рдца простирага.  
 Д Добро бо и бл(а)годарно ѿ бога начинати и кончати.  
 Е Есть бо начало и свершение всѣмъ гл(агола)мъ ѿ него.  
 Ж Живуци въ б(о)зѣ божьскими оукрашаются лѣпотами.  
 З Зило бо законъ его и свѣт стезам моим.  
 Э Землю и въздух оум(н)ому<sup>в</sup> ест(ест)ву поручил есть.  
 И Иже ѿ б(о)жеских помышляют, глубок имъ разум дастьс(я).  
 И И на вс(я)ку<sup>г</sup> м(у)др(о)сть помысл ихъ простираетс(я).  
 К Како вл(а)д(ы)ческага любы ч(е)л(ове)колюбнѣ и присвааетны.  
 Л Люди азбу||квы словеса оум(у)др(и)ль еси.  
 М Мыслити о божьских (словесѣхъ)<sup>а</sup> в разумѣ по(ч)итаннѣ<sup>б</sup> б(о)ж(е)ств(е)ными.  
 Н Наш бо смыслъ оуглубочи еси.  
 О Онъ глас ѿчь истины и вѣрных послушествоваса.  
 П Покой с(ы)нъ всей твари принесе ѿ о(т)ца посылаемъ.  
 Р Речение д(у)ха с(вя)т(о)го вселеную исполни.  
 С Слово про(р)окъ зъбытс(я) и ап(о)с(то)лы проповѣдаса.  
 Т Твердость с(вя)тыа тр(ои)ца оувидехом воплощениемъ вл(а)-  
 д(ы)чн(е)мъ.  
 У И кто не исповѣдает родившагос(я) ѿ д(е)вы, врагъ есть и супостат.  
 Ф Фешь, наркъ — б(о)гъ, понеже б(о)ж(е)скага сверши.  
 Х Хировимски пр(е)ст(о)лъ ѡставле, к нам, к нищим, снид(е).  
 Ц Цѣ н(е)б(е)сныхъ пришед, сп(а)се погибшее ч(е)л(ове)чество.  
 Ч Червь вселает въ тлѣемое, б(о)гъ же — (въ)<sup>ж</sup> грѣховное наше е(сте)ство.  
 Ш Шаровидно ѡбагрив ч(е)стною кровью плоть нашу.  
 Щ Щедродаріе его мои оустнѣ ѡверзааетъ.  
 Ъ Ерихоньски трубъ паче, проповѣдателя ма створи.  
 Ы Ер(у)с(а)л(и)мьскиа предивныа дѣтели възглашати.  
 Ърданьских<sup>з</sup> быстринь струю мысленую да излиет ми.  
 Ы Ивилс(я) есть чуд(о)носенъ, бл(а)г(о)д(а)рю велич(и)а его.  
 Ю Юду же прослависа, первозаконни люд(и)е пременяющеся.  
 Яду же възвысис(я) послѣдн(а)га оум(у)др(и)ль еси.  
 Я Иже преж евѣискама възг(лаго)лю словом б(о)ж(е)ым.

Л. 484 об.

Л. 485

## ТОЛКОВАЯ АЗБУКА «АЗ ЕСМЬ БОГ»

По списку: БАН. 13.3.21

Л. 8

## АЗБОЖКА

- А Азъ есмь.  
 Б Б(о)гъ есмь.  
 В Видехъ весь миръ.  
 Г Г(лаго)лю же правдоу.

<sup>6</sup> Испр., в ркп. раздѣлаем. <sup>в</sup> Испр., в ркп. утому. <sup>г</sup> Испр., в ркп. всуку. <sup>а</sup> В ркп. нет, вставлено по списку ГИМ, ф. 80370 (собр. Воскресенского (Ново-Иерусалимского) мон.), № 103. <sup>б</sup> Испр., в ркп. почитаннѣ. <sup>ж</sup> В ркп. нет, вставлено по списку ГИМ, ф. 80370 (собр. Воскресенского мон.), № 103. <sup>з</sup> Так в ркп.



Д	Добръ бо есмь. <sup>в</sup>
Е	Есмь бо.
Ж	Живѡ дах <sup>б</sup> мироу.
З	З(ѣ)ло <sup>в</sup> дивна створих.
З	Землю на водах ѡсновах.
И	Иже вы сквозѣ море проведохъ.
И	И в поуcтыни вы питахъ. Кое вы зло створих,
Л	Люд(и)е мои искони,
М	Мыслью створих.
Н	На кр(е)стѣ ма пригвоздисте.
О	Они бо ма призовоут, да ти мене прослават.
П	Пилатоу ма преда  сте.
Р	Рцѣте, незаконнии,
С	Слово незаконно возложисте на ма.
Т	Тростію по главѣ ма бисте,
У	Оударисте ма за ланитоу.
Х	Хѣровими слават ма.
Ѡ	Ѡ н(е)б(е)сѣхъ снидох.
Ѳ	Ѳв(н)ми а(н)г(е)ли слават ма.
Ц	Ц(а)рство <sup>г</sup> мое на н(е)б(е)сѣхъ ес(ть).
Ч	Ч(е)л(ове)колюбѣе рад(и) снидох на землю.
Ш	Што ми ѡвѣщаете въ второе пришествіе,
Ѡ	Ѡко хоцоу соудити всемоу миру,
Ю	Юдѣи незаконіи.

л. 8 об.

## ТОЛКОВАЯ АЗБУКА «АЗ ЕСМЬ БОГ ПЕРВЫЙ»

По списку: ГПБ, Поюд., № 1615.

## АЗБУКА 10

л. 240 об.

А	Аз есмь
Б	Б(о)гъ первый.
В	Вѣде истиннѡ,
Г	Гл(аго)лю правое,
Д	Добрым и достойным
Е	Есть слово мое,
Ж	Живот во вѣки,
З	Заповеди моа,
И	Иже кто сохранит
І	І соблюдет.
К	Како ли кто не сохранит, ѡсужденъ бѣдет.
Л	Людие мои первые,
М	Мыслаще на ма злаа,
Н	Нашедше на ма, хотѣсте ма оубити.
О	Ѡ н(е)б(е)сѣхъ призовѡ моа языки.
П	Покоих вас, а вы не раздѣстѣ.
Р	Рцете, жидове, незаконіи.
С	Словом слепых <sup>а</sup> прос(ве)тих. <sup>б</sup>

л. 241

<sup>а-б</sup> Вставка на полях рукописи.<sup>в</sup> В ркп. название буквы заменено буквою З.<sup>г</sup> Так в ркп.<sup>а</sup> Испр., в ркп. слепым.<sup>б</sup> Испр., в ркп. простих.

Т Тверда камени водыцы не испѣстих вам  
 њ И к томѣ не вѣровасте.  
 Ф Фараѡна в мори цы не потопах,  
 Х Хотѣх вас избити  
 Ѡ Ѡголе манны в пѣстыни цы не напитах вас  
 Ц Цта ми воздасте,  
 Ч Ч(е)л(ове)цы мой?  
 Ш Шлю вас в мѣкѣ вѣчнѣю.  
 Щ Со хр(и)стианы хоцѣ быти.  
 Ъ Совью н(е)б(е)са,  
 Ы || Сотрасѣ землю.  
 Ъ Павлен бѣдѣ въ троицы,  
 Ю Юж(е) хвалит хр(и)стиане,  
 Ѡ Юже Ѡ пр(е)ст(о)ла славы,  
 Ѡ Ѡ дарѣю имѣ живот вѣчный.

Л. 241 об.

## АЗБУКА ОБ АДАМЕ

По списку: ГПБ, Q. I. № 1130

Л. 294

## АЗЪБУКЪ ТОЛКОВОИ

А Азь наре(че)тсѣ Адам.  
 Б Бл(а)г(о)с(ло)ви его велелѣпотою славы и вѣнцемъ оукраси его.  
 В Воведе его в рай, ко едему на Востокъ,  
 Г Гл(а)гола ему Ѡ всего древа ѡже, а Ѡ еди||ного же ему — запретие<sup>а</sup>.  
 Д Доброту древа видѣвъ Адамъ, прельстисѣ.  
 Е Ес(те)ство свое наго видѣвъ, крышес(я) смоковным листвиємъ.  
 Ж Живота оубо райскаго Адамъ оуже погрѣшии.  
 С Сѣло ѡбо горѣвъ рыдал, вопиаше: Оувы, мнѣ, ѡвы, мнѣ, падшему!  
 З Земла оубо есмь и в землю паки поити ми.  
 И Иже ми заповѣда г(о)с(под)ь, аз же не створих,  
 И И сниде г(о)с(под)ь во ѡбразѣ с(ы)на б(ож)иѣ; симъ бо словомъ пишетьсѣ(я) Ис(у)съ, возва и гл(а)гола:  
 К Каковыѣ славы Ѡпаде Адам и см(е)рти предастьсѣ.  
 Л Люди бо, наречены быша плодъ чрева своег(о)<sup>б</sup>, преступлениемъ заповѣди предасть сотонѣ.  
 М Мыслию ѡбисл<sup>в</sup> Адамъ быти б(о)гъ, и се не быс(ть).  
 Н Нашед врагъ и раскопай оплоты виноград(а) моег(о), а стража погубии.  
 О Во<sup>т</sup> Ѡмщю ти, сотоно,  
 П Падшаго моег(о) во вѣкы не ѡставлю.  
 Р Рцѣте, пр(о)роци, славу б(ож)ию, хоташю на земли Ѡ д(е)вы родитисѣ.

<sup>а</sup> Так в ркп.      <sup>б</sup> Так в ркп.; в списке ИРЛИ, Пинежское собр., № 280, л. 112 его.      <sup>в</sup> Так в ркп. (от глагола ѡбъитисѣ — ѡбъитисѣ); в списке ИРЛИ, Пинежское собр., № 280, л. 112 об.: ѡбъитисѣ.      <sup>г</sup> Так в ркп.

- С Слово бо мое красное, Адамово ж нелѣпство на кр(е)стѣ  
раздрѣ.
- Т Тверды заклѣ||пы адовы воскр(е)с(е)ньем своим раздрушоу. л. 295
- У И ко Ишану главу мою поклоню и крещ(ен)ѣа проса.
- Ф Фарашна злобы во Иерданѣ (потопи)<sup>х</sup>.
- Х Хѣрувими бо его оубоатса, зраще и гл(аголю)ще: Страшнаа  
зижитель творить дн(е)сь.
- Ѡ Ѡца бо с н(е)б(е)си глас на землю прииде: Се есть с(ы)нь  
мой возлюбленный и того послушайте.
- Ц Ци паденыа Адамла зазрю, но на прочаа дни ч(е)л(о)в(е)ка  
ѡкрѣплю на та, сотоно.
- Ч Ч(е)сть ѡбо первую тогда поновлю.
- Ш Шествиемъ моимъ вса свершу,
- Щ Щедротам(и) и ч(е)л(о)в(е)колюбьемъ.
- Ъ Ерданѣ видѣвъ вл(а)д(ы)ку, побѣже тогда потоци слезныи  
во адѣ, возвратишаса Адаму.
- Ы Рыданье прам(а)т(е)рѣ нашеа Евги и преста; оуже бо ликуеть  
со мудрыми д(е)вами и гл(аголю)ще: Воскр(е)снии б(о)же,  
судии земли.
- Ь Еретицьскаа оуста тогда загрядатса, иже гл(аголю)тъ: Не быти  
воскр(е)с(е)нию м(е)ртвымъ.
- Ѣ Ыти бо суть дѣмони, оуже не ѡбладаеть см(е)рть земными,
- Ю Юже славать трес(вя)тѣю тро(и)цѣю.
- Ѧ Ы ю сдержю<sup>о</sup> и та ю сп(а)су и та ю воскр(е)шно и в послѣднии  
д(е)нь.
- Ѧ Ызъ даруи имъ животь вѣчныи.

<sup>х</sup> В ркп. нет; вставлено по списку ИРЛИ, Пинежское собр., № 280, л. 113.  
<sup>о</sup> Испр., в ркп. сдержю.